

Universidad Nacional Autónoma de Nicaragua, Managua

UNAN-Managua



UNAN-Managua

Trabajo de seminario de graduación para optar al título de Licenciado en Lengua
y Literatura Hispánicas

**Estudio de la lengua popular utilizada por los hablantes del Barrio el Edén,
Managua, Nicaragua: perspectiva lexicográfica**

Autores: Nilson Javier Berríos Cruz

Alex Jehovanni Baquedano Aguirre

Tutor: Msc. Francis Mendoza Morán

Diciembre, 2016

DEDICATORIA

A Dios, nuestro Señor, por su amor y misericordia, a mi madre por su esfuerzo para que lograra superarme profesionalmente y a mis pastores por velar por mis necesidades y apoyarme a salir adelante.

(Alex Jehovanni Baquedano Aguirre)

A Dios ante todas y por sobre todas las cosas. A la Virgen María por su intercesión, a mi madre por ser mi apoyo, a mi mamita quien siempre estuvo ayudándome, a mi novia por creer en mí y a mis familiares quienes con sus oraciones me apoyaron.

(Nilson Javier Berríos Cruz)

AGRADECIMIENTO

A Dios por sobre todas las cosas, por darme sabiduría, fortaleza, esperanza y fortalecer mi fe durante la realización de esta investigación.

A mi madre Simona Urrutia Aguirre, por sacarme adelante con mucho esfuerzo y dolor, a los pastores Rafael Acevedo y Cesar Castañeda por apoyarme con sus consejos y brindarme una mano cuando la necesité.

A los jóvenes del Club Bíblico por velar por mí, en el momento más duro de vida y por compartir muchas alegrías conmigo.

(Alex Jehovanni Baquedano Aguirre)

A Dios y a la Virgen en advocación de María Rosa Mística, por ayudarme en todos las dificultades que he tenido, a mi madre quien ha sido la mejor de todas las profesoras por haber dado todo de ella conmigo, a mi mamita quien me ayudó y me aconsejó en estos cinco años, a mi novia y a su familia por haber sido tan atentos conmigo y haberme dado su apoyo, a mis amigos quienes me ayudaron en la conclusión de la investigación. A la familia Góngora Molina por haberme acogido todo este tiempo, a mis tíos y tías quienes siempre tuvieron un buen consejo para mí.

(Nilson Javier Berríos Cruz)

A nuestra maestra. Francis Mendoza Morán por sus consejos y apoyarnos para llevar a cabo esta investigación, por su ejemplo y buena bondad, le apreciamos y respetamos.

Agradecemos también a los docentes que fueron parte de nuestra formación profesional, compartiendo sus conocimientos durante nuestro paso por la universidad, ellos son: Francis Mendoza Morán, Roberto Aguilar Leal, María Inés Barrios, Teresa Navarro, Ignacio Campo, Thelma Muñoz, Germán Rodríguez, Rosa María Aguirre, Addis Díaz, Carmen Chavarría y Bertha Cajina.

A todos ellos ¡Muchas Gracias!

Contenido

RESUMEN	8
1. Introducción	9
1.1. Planteamiento del problema	9
1.2. Justificación.....	10
2. Antecedentes del problema de investigación.....	11
3. Objetivos	14
3.1. Objetivo general.....	14
3.2. Objetivo específico.....	14
Tema general.....	15
Tema específico.....	15
4. Marco teórico.....	16
4.1. Niveles socioculturales de la lengua	16
4.1.1. Nivel culto.....	18
4.1.2. Nivel popular	20
4.1.3. Nivel estándar	24
4.1.4. Nivel vulgar.....	26
4.2. Relevancia de la semántica	29
4.3. Importancia de la lexicología	31
4.3.1. Aspecto de la lexicología	33
4.3.2. Fundamento de la lexicología	34
4.4. Aspecto de la Lexicografía.....	35
4.4.1. Macroestructura de un diccionario.....	37
4.5. Fraseología en las investigaciones documentales.....	38
4.6. Las locuciones en las investigaciones documentales.....	39
4.6.1. Locuciones sustantivas.....	39
4.6.2. Locuciones verbales	40
4.6.3. Locuciones adjetivas.....	40
4.6.4. Locuciones adverbiales	41
4.6.5. Locuciones prepositivas	41
4.7. Estructura del glosario	42
4.7.1. Lema	42
4.7.2. Información gramatical	43
4.7.3. Información pragmática	43

4.7.4.	Frecuencia de uso.....	44
4.7.5.	Información semántica.....	45
4.7.6.	Documentación	45
5.	Preguntas directrices.....	46
6.	Descriptores	47
7.	Metodología de la investigación	48
7.1.	Paradigma de la investigación.....	48
7.2.	Método mixto.....	48
7.3.	Población.....	49
7.4.	Muestra	50
7.5.	Métodos y técnicas para la recopilación y análisis de datos.....	51
7.6.	Métodos generales.....	52
7.6.1.	Análisis.....	52
7.6.2.	Síntesis.....	52
7.6.3.	Comparativo.....	53
7.6.4.	Gramatical	53
7.6.5.	Sintáctico	53
7.6.6.	Semántico.....	54
7.7.	Métodos específicos.....	55
7.7.1.	Descripción y aplicación	55
7.7.2.	Entrevistas	55
7.7.3.	Plan de tabulación y análisis	57
8.	Análisis y discusión de los resultados.....	60
9.	Glosario	62
9.1.	Análisis e interpretación de los datos	81
9.1.1.	Gráfica N°1: información gramatical.....	81
9.1.2.	Gráfica N°2: información gramatical: locuciones	83
9.1.3.	Gráfica N° 3: información pragmática	84
9.1.4.	Gráfica N°4: información cronológica	88
10.	Conclusiones.....	90
10.1.	Caracterización general	90
10.2.	Información gramatical	91
10.3.	Locuciones.....	92
10.4.	Información pragmática	92

10.5.	Información cronológica	92
11.	Recomendaciones	93
12.	Bibliografía	94
13.	Anexos.....	97

RESUMEN

El presente trabajo investigativo titulado *Estudio de la lengua popular utilizada por los hablantes del Barrio el Edén, Managua, Nicaragua: perspectiva lexicográfica*, tiene como objetivo Identificar, en breves grabaciones, lemas y frases a nivel de la lengua popular, con el fin de ayudar en los estudios lexicográficos del español hablado en el país.

Primeramente, se realizó una exploración del estudio del análisis de lemas, frases palabras, características del habla popular nicaragüense, por lo consiguiente se pasó por un proceso de contraste con el *Diccionario del español de Nicaragua* (2009) y *Diccionario de la lengua Española* (2014).

Se aplicaron métodos generales y especializados. Se realizó un procedimiento cuantitativo y cualitativo de los datos. Esto permitió representarlo en gráficas respectivas con su debida interpretación l

exicográfica.

Dentro de los datos concluyentes se identificó, que los lemas, palabras y frases compiladas en el glosario, están presentes las características del español hablado en Nicaragua.

1. Introducción

1.1. Planteamiento del problema

En el “Estudio de la lengua popular utilizada por los hablantes del Barrio el Edén, Managua, Nicaragua: perspectiva lexicográfica”, se pretende analizar los lemas y frases empleados por esa población, considerada una zona histórica de la antigua Managua, y es uno de los puntos de referencia de nuestra ciudad, por lo cual surge el siguiente problema investigativo:

¿Cuáles son los fenómenos lexicográficos utilizados a nivel habla popular por los hablantes del barrio El Edén?

1.2. Justificación

El *Estudio de la lengua popular utilizada por los hablantes del Barrio el Edén, Managua, Nicaragua: perspectiva lexicográfica*. Tiene como propósito primordial contribuir el enriquecimiento de los estudios sobre la variación léxico-semántica de Nicaragua.

La importancia de este trabajo investigativo es la elaboración de un glosario que contiene todos aquellos lemas y frases que en el transcurso de los años ha sufrido de variaciones léxico-semánticas en el barrio El Edén. Por tanto, se puede demostrar que el habla popular está en constante enriquecimiento y evolución. Los usuarios son los que imponen esos usos.

La razón por la cual se eligió el barrio El Edén es por ubicación geográfica, pues se encuentra en una zona céntrica de la ciudad, lo que permite que haya influencia léxica de todas las zonas de Managua. También existen muchos negocios, parque y centros recreativos, esto crea un ambiente ideal para el estudio de la lengua popular de este sector capitalino.

Por tanto, se podrá caracterizar lexicográficamente a los lemas y frases utilizados por de los pobladores de El Edén, por ejemplo, la palabra *guiso*, que comúnmente se refiere al platillo hecho a base de pipián, papa o chilote en esta zona se emplea para referirse a los homosexuales.

2. Antecedentes del problema de investigación

Estudiar la lengua popular, no es fácil. Sobre esto hay varios estudios que sirvieron científica y metodológicamente para el desarrollo de esta tesis. Estos son:

Orellana, J. (2009) *El Diccionario del Español Nicaragüense*. En este se encuentra una diversidad de información sobre la lengua nicaragüense, tanto en el significante como en el significado. Contiene 7,652 lemas y 14,008 acepciones. Es de gran importancia, pues permite que se pueda realizar un análisis comparativo sobre las palabras del habla popular del nicaragüense que ya han sido registrada y de esa forma saber cuáles son aquellos lemas nuevos y que han experimentado un cambio de significado. También es una guía para los lexicógrafos nicaragüense que deseen hacer un estudio sobre el habla popular nicaragüense. Este trabajo investigativo se comparó con el DEN para la elaboración del glosario.

Brenes, M. (2016). *Estudio léxico-semántico utilizados por los estudiantes de Instituto Nacional de Nindirí, Masaya, Nicaragua, durante el año 2015*. Es un trabajo investigativo del habla nicaragüense, enfocándose en estudiantes de nivel secundaria. En él, se exponen aquellos lemas y frases empleados por los alumnos de ese centro y se describen algunas palabras, por ejemplo: *humalera: bien*. Esta palabra ha sufrido un cambio léxico-semántico, pues su definición registrada en el DLE 2014, es gran cantidad de humo. Este trabajo presenta un glosario de 20 palabras y se usó como punto de partida para la investigación por perseguir los mismos objetivos, contribuir al estudio de léxico-semántico del habla popular nicaragüense.

Poveda, Durán y Blass. (2015). *Estudio lexicográfico de la lengua popular presente en las letras de las canciones del cantautor nicaragüense Carlos Mejía Godoy*. Describe lexicográficamente aquellos lemas (palabras) que se ubican en el nivel popular y que están presentes en las canciones de Carlos Mejía Godoy. Se estudia el uso de la lengua popular, pero basado en las (escritos) canciones de Carlos Mejía G. En este se muestra una compilación valiosa y sirvió de modelo para esta investigación que es basada en la oralidad.

Hernández y Bermúdez. (2015). *Estudio léxico popular de los artesanos del barrio Monimbó durante el año 2015*. Es la recopilación de vocablos de la zona oeste del populoso barrio de Monimbó y mediante entrevistas lograron encontrar distintos vocablos que fueron separados en campos semánticos y luego presentados en un glosario. También fue guía para la estructuración del glosario de esta tesis.

Mendoza, F. (2016). *Estudio de la lengua popular utilizada por los hablantes de Managua, Nicaragua: perspectiva lexicográfica*. Es un estudio que exploró y aplicó parte del cuestionamiento del PRESEEA (Proyecto de estudio sociolingüístico del español hablado en España y América). En este trabajo se expone un corpus que tiene como fin integrar todos aquellos lemas y frases populares. Por su gran importancia y relevancia fue de mucha ayuda para la realización de este trabajo, tanto en las preguntas a aplicar a los hablantes, como en el análisis y tabulación de la misma. Cabe destacar, que fue de gran utilidad para la estructura del glosario y ayuda para saber qué tipo de investigación se realiza.

Todos los antecedentes descritos anteriormente son relevantes a nivel nacional y contribuyen para perfeccionar el corpus, que hay, descrito en este trabajo investigativo.

Al estructurar este glosario se descubre que definir una palabra es difícil y hay que considerar muchos aspectos lexicográficos para lograr el éxito.

3. Objetivos

3.1. Objetivo general

3.1.1. Contribuir a los estudios de la caracterización léxico-semántica del español hablado actualmente en Nicaragua.

3.2. Objetivos específicos

3.2.1. Identificar, en breves grabaciones, lemas y frases a nivel de lengua popular.

3.2.2. Estructurar un glosario, según planta lexicográfica organizada por Mendoza (2016).

3.2.3. Analizar lexicográficamente (las diferentes informaciones lexicográficas) los lemas compilados de acuerdo a la planta organizada en el glosario.

Tema general: Caracterización léxico-semántico del español hablado en Nicaragua.

Tema específico: Estudio de la lengua popular utilizada por los hablantes del barrio el Edén, Managua, Nicaragua: perspectiva lexicográfica.

4. Marco teórico

4.1. Niveles socioculturales de la lengua

La lengua es considerada un código, que establece relaciones constantes entre representaciones fonológicas (significante) y representaciones semánticas (significado), pero es importante mencionar que esta lengua posee distintos niveles que hacen posible diferenciar el léxico de los variados sectores, pues es a través de estos la forma en una comunidad característica de usar el idioma de hablantes, a la vez es posible diferenciar nivel y estilo.

Además de encontrar fronteras diferenciadoras, cada sociedad establece su propio uso de la lengua y es ahí que en una ciudad se puede notar que cada sector de una misma sociedad a muchas palabras que sufren cambios de significado y que a su vez se encuentran hablantes de diferentes niveles en cuanto al uso de la lengua. Al respecto, García (1992) “los niveles de la lengua se clasifican en: culto, popular, estándar, vulgar. La especial abarca las jergas, lenguas técnicas o científicas y argot” (p.78).

Un factor importante, cabe destacar, por el cual se logra determinar qué nivel de lengua usa un individuo es su nivel de educación o escolaridad. La lengua, como un sistema de signos lingüísticos, es formada a partir de distintos sociolectos los cuales no funcionan separados, sino que se caracterizan en diferentes niveles de la lengua.

También se encuentran las lenguas especiales, dentro de las cuales están las jergas o lenguas profesionales, estas comprenden los términos propios de cada profesión u oficio, como la jerga de los abogados, albañiles, médicos, etc. Asimismo, se hallan las lenguas técnicas o científicas, que son el conjunto de términos especializados, valga la redundancia para cada ciencia o técnica, generalmente son palabras cultas de origen griego o latino, con el propósito de designar instrumentos, inventos o fenómenos propios de cada área del saber. Y al final están los argots, que son lenguas secretas, utilizadas por grupos denominados marginales, a los que les interesa ocultar su código al resto de los miembros de la sociedad, un ejemplo de esta lengua especial es la utilizada por los delincuentes.

La variedad lingüística, como la conocemos, no termina con las diferencias apreciables entre una región u otra, dentro de un territorio o una comunidad estipula, es posible encontrar diferencias de naturaleza social, que nos transportan, consecuentemente a un plano sociolingüístico, que permite identificar los distintos grupos sociales. Teniendo en cuenta que, los niveles se forman a partir del contacto con la sociedad, queda en evidencia que, son las clases o estrato social los que delimitan la división extendiéndose en un “aspa” los niveles *culto, estándar, popular, vulgar*, que predomina en el español hablado, sin embargo, lo habitual es reservar tales denominaciones para aquellos hechos lingüísticos que aparecen en un estrato social determinado y en sus distintos casos; «sociolecto alto», «sociolecto medio», «sociolecto bajo». Destacando que los sociolectos son aquellos que dan forma a la lengua de una comunidad. Más allá de centrarse en que si una persona es de nivel alto o bajo en esta investigación se pretende averiguar cuáles son todos aquellos lemas o frases que se emplea de forma cotidiana en nuestra sociedad adquiriendo nuevos significados.

4.1.1. Nivel culto

Como primer nivel, está la lengua culta, que es la lengua que se utiliza para actividades intelectuales (literatura, ciencia, comunicaciones académicas, etc.), lo que significa que un hablante con este nivel posee un mayor dominio y conocimiento de la lengua, esto le permite expresarse con mayor precisión, elocuencia y corrección en los mensajes que transmite, en otras palabras esta persona conoce todo lo matices de la lengua por lo cual tiene un léxico abundante que le permite expresarse con dominio, si repetición de ideas o palabras, a su vez el dominio de la lengua le permite identificar cuando un hablante hace uso de vicios del lenguaje o es limitado en vocabulario. El nivel culto es en si el dominio de una lengua.

Se inculca una forma de observar y catalogar una manera de hablar, y coincidimos en que a veces se tacha de culto a las personas más refinadas, de mayor estrato social o que tienen una vida más acomodada que los demás sin embargo eso es solo la forma en que lo creemos o que lo escuchamos tal vez nos dejamos engañar por las apariencias obviando su vocabulario. Un ejemplo claro de esto puede ser que muchas veces al escuchar a grandes empresarios o multimillonarios decir en televisión *haiga* por *haya* esto demuestra que aun siendo de alto nivel económico no quiere decir que tenga un nivel culto en su lenguaje.

Martínez (1992) plantea que “se constituye por los rasgos lingüísticos que caracterizan el habla de las personas más instruidas (mejor formadas) siendo de prestigio en una comunidad, directivos, médicos, empresarios, abogados, profesores, gente educada. La lengua culta, por otro lado, es una variedad eminentemente urbana que se irradia desde las grandes ciudades a la más pequeña” (p.45). La forma de hablar de las personas cultas

varía entre su nivel de instrucción o ambiente. Socialmente podemos suponer que la persona que ya posee una licenciatura, maestría o doctorado tiene un lenguaje culto pues su nivel de instrucción es alto no obstante esto no es así.

El desarrollo de este nivel se solidifica en la formación intelectual del hablante, esto implica a la utilización formal de ello y en uno de estos casos las manifestaciones escritas y orales; textos científicos, documentos legales, disertaciones, conferencias y charlas destacando así un vocabulario específico (técnico-científico, humanista, literario), el hablante debe poseer una pronunciación cuidada y adecuada con una sintaxis compleja y amplio recurso léxico sobre todo para expresar conceptos abstractos y para destacar matices y cualidades.

Modernamente, se entiende por la lengua culta el uso de la lengua para las actividades intelectuales (literatura, ciencia, comunicaciones académicas). Estas funciones sociales repercuten generalmente en la formación de un sentimiento de lealtad hacia la lengua, lo que contribuye a fortalecer el sentimiento de nacionalismo entre los hablantes y a forjar una actitud de orgullo hacia la lengua que se habla, y como resultado se produce una aceptación general de este modelo lingüístico por parte de los hablantes. Por lo cual en el nivel culto se ubicarán todas aquellas personas que tenga no solamente un nivel de instrucción alto sino la se especialice en dominar la lengua en todos sus matices.

4.1.2. Nivel popular

La lengua coloquial o popular, esta es espontánea y natural, se usa habitualmente con la familia y los amigos. Al respecto, Werner (1986) citado por Correa y Mancera (2009) quien brinda una definición tradicional de la lengua coloquial: “es el habla tal como brota natural y espontáneamente en la conversación diaria, a diferencia de las manifestaciones lingüísticas conscientemente formuladas” (p.25). La lengua coloquial o popular es la expresión misma del pueblo, pues a diario los hablantes de forma natural transmiten sus ideas sin ser tan cuidadoso en cuanto a la reiteración de palabras o ideas, también hacen uso constante del sentido figurado por lo cual esto viene a formar nuevas palabras o el cambio de significado de un lema.

El habla coloquial se caracteriza por utilizar frases hechas como yo opino, en mi opinión, el uso de palabras apocopadas: *profe, ma, tele, pa*, la utilización de muletillas: *verdad, esté, eh, entendiste, me explico* y muchos otros.

Se tiene en cuenta que este nivel es mal visto porque su uso recae en la cultura *media* y *baja*. Es de gran ayuda para las distintas investigaciones, ya que además de ser la más usada por los pobladores, es la que carga con los distintos fenómenos, que, al ser usada se produce nuevas variaciones, incorporaciones de vocablos, neologismos, anglicismos etc. Un ejemplo de esto puede ser la palabra *bombazo*, este lema ha sufrido un cambio de significado pues se conoce por *bombazo* a la explosión ocasionada por una bomba pero ahora se emplea este lema para referirse a la persona que pateó fuertemente un balón.

Coloma 2007 afirma que, “la lengua popular, es un nivel de la lengua complementario del nivel culto, que se manifiesta parcialmente en los hablantes de estrato sociocultural *medio y bajo*” (p.50). Este planteamiento es muy acertado pues el habla popular complementa el nivel culto y a su vez lo enriquece.

En la lengua popular se encuentran numerosos rasgos dialectales, *arcaizantes*, *coloquiales* y *vulgares*. Que afectan a todos los niveles lingüísticos: fonéticos, gramáticos, léxicos y semánticos, estas características de la lengua popular presentan dificultades sociolingüísticas importantes, Cuando un lema sufre un cambio de significado ocasiona que tanto su pronunciación, su uso en la oración, su significante sea modificado.

En su mayoría, las persona, hacen uso de esta forma de hablar ya que es espontaneo y natural aunque a veces, tiene algunas incorrecciones, es considerado el nivel más cotidiano y simple encontrándolo en el habla familiar, caracterizado en este ámbito por las muletillas, dado en todo caso en situaciones informales, cargado con expresividad poseyendo muchos matices afectivos con una pronunciación a veces descuidada haciendo un mal uso de diminutivos, despectivos y aumentativos.

En la sociedad nicaragüense es contante el uso de muletillas una encuesta realizada por alumnos del Colegio Boanerges Aragón Noli, refleja que las muletillas más usadas son *pues, aja, si, sin embargo, entonces, pero, o sea, ok, etc.* Por otro lado, también hacemos uso de contaste diminutivos tales como *ropita, cariñito, amorcito, bebecito* estos se usan como una forma de mostrar aprecio. También se exagera en las palabras como *carrazo, morenazo, guapetón, gigantón* y algo más que nos caracteriza es el uso contaste de los apodos y el relacionar una cosa con la otra. Un ejemplo claro puede ser *desplumarse*, donde se relación la acción de quitar plumas con la de quitarle el dinero a una persona.

García (1992) citado por Lara plantea que “la lengua popular es el nivel de la lengua que se caracteriza por no formar un marco de referencia prestigioso para los hablantes y por el predominio de regionalismo” (p.189). Si bien el regionalismo son todas aquellas palabras propias de cada lugar o país, no hace menos prestigioso a un hablante, no podemos decir que por ser o no regionalismo un lema pierde valor, más bien por su particularidad única y distinguida esta palabra adquiere un valor mayor.

La distinción entre los niveles socioculturales de una lengua no puede ser vista rígidamente, ya que el dominio y uso del sistema lingüístico no es privado de un grupo social determinado, en el ejercicio de la función comunicativa no se pueden establecer barreras totalmente infranqueables. Lo cierto es que en toda comunidad lingüística hay un ideal de lengua al que aspiran todos sus hablantes y este es el modelo de lengua culta, de prestigio. Sin embargo, hay que destacar que dependerá del conocimiento que tenga el hablante de una lengua, y del desarrollo de su competencia comunicativa, el que pueda usar adecuadamente en cada situación del habla al nivel que corresponde.

¿Qué es la lengua popular?

La lengua popular es donde está la lengua viva de una sociedad, en su diario vivir, en su relación con cada miembro de la sociedad. La lengua popular es lo que da a cada lugar algo característico y representativo en léxico, es un complemento de una cultura lingüística, tanto mexicano, costarricense, salvadoreño y nicaragüense gracias a nuestra lengua popular somos reconocidos en todo el mundo ejemplo: *hay buey (México)*, *guililla (Costa Rica)*, *que hubo pai (salvador)* y *vení vos chigüín (Nicaragua)*. La lengua popular es la voz de un pueblo.

Mientras algunos países se han dado a conocer por su economía, bellezas naturales Nicaragua se da a conocer por su religiosidad y cultura, pero sobre todo por su riqueza en su habla popular, causando que los nicaragüenses puedan distinguirse en el mundo hispano, ya es bien conocido que un nicaragüense puede ser distinguido por sus gritos, sus frases fuera de tono, sus expresiones vulgares, de doble sentido y mal intencionada. El nicaragüense es tan original en sus expresiones que cuando le pregunta algo responde de una forma exagerada y no solo eso, sino que, sino que cuando nos queremos referir a algo inventamos palabras Mantica (2002) dice en *El habla popular nicaragüense y otros ensayos* “del habla nicaragüense puede decirse que es rica, florida jocosa, y sugestiva. Pero debemos confesar igualmente que es ambigua, indisciplinaria e inexacta”. (p.50).

4.1.3. ¿Todos los niveles socioculturales pueden utilizar la lengua popular?

No todos los niveles se prestan a la investigación de la lengua popular, en vista que, difieren en su estructura cultural y léxica, se puede decir que el nivel estándar y el nivel coloquial introducen la lengua popular, sin embargo el nivel culto no permite ser influenciado de este nivel, dado el caso que su normativa de habla no posee ni integra ninguna de las características de la lengua popular.

La lengua popular puede influenciar el nivel estándar y el nivel coloquial ya que se presta a su desarrollo comunicativo al contacto del nivel popular, en el desarrollo del nivel estándar, la lengua popular influye a un enriquecimiento léxico, comunicativo y formativo difiriendo del nivel vulgar desarrollando las expresiones, exageraciones y vocabulario.

4.1.4. Nivel estándar

El nivel estándar, es el nivel medio y se utiliza en situaciones cotidianas con personas con las que no se tiene confianza, en este se emplea un vocabulario más reducido, con palabras habituales al alcance de la mayoría de los hablantes. Este nivel es el más usado por los medio de comunicación radial, televisivo y prensa, pues ellos al momento de dar a conocer sus noticias necesitan emplear un lenguaje al alcance de todos su televidente u oyente.

Bien se conoce que la lengua se constituye por distintos rasgos y en esto interviene en gran manera la sociedad, la cual es la que adquiere o desecha estos niveles, en todo caso considerando que la mayoría de las personas letradas y en contacto con los medios de comunicación adquieren de una forma popular este nivel de la lengua empleándolo como propio de uso frecuente.

Es considerado, asimismo, como el nivel de comunicación de mayor extensión social, es decir en todo caso, el uso adecuado que se emplea comúnmente por la mayoría de los hablantes, corresponde a la generalidad de la lengua escrita y propias de las relaciones formales, ha sido difundida en la escuela y en los medios de comunicación, tiene función como modelo de corrección para los demás niveles, además de ello, garantizan la unidad del idioma.

Martínez (1992) plantea que “la lengua estándar es el nivel accesible a toda la comunidades que hablan un mismo idioma” (p.47). Es una variante del código culto que respeta las normas de corrección, pero sin extremar las exigencias cultas. Estas variedades aparecen exigidas por la necesidad de una forma de habla que responda a lo normal.

Una interrogante que muchos se plantean es ¿Cuál es la diferencia entre lengua popular y lengua coloquial? La respuesta es sencilla, la lengua coloquial es la que se emplea a un nivel donde todos los hablantes entienden lo que se está expresando, no importa el nivel de lengua que tenga. Se emplea en el entorno familiar y conversaciones informales de manera natural y cotidiana, mientras en la lengua popular lo dicho por un hablante es entendido solamente por un sector de la población y no todos los niveles pueden entender a lo que se está refiriendo por ejemplo: la palabras *grandototote* es una palabra coloquial común , todos podemos entender que se refiere a una persona grande pero en el lema *barrilete* muchos podrían pensar que se refiera a la lechuza o cometa de juguete que usan los niños, no obstante los hablante del Barrio El Edén lo usan para refiere a barrio donde ellos viven, este lema solo puede ser entendido en el lugar donde se emplea.

4.1.5. Nivel vulgar

Se encuentra una diferencia importante entre la lengua popular y la lengua vulgar. Mientras que la popular suele estar dentro de lo correcto, lo admitido, lo “consentido” y lo aceptado socialmente, la lengua vulgar no tiene aceptabilidad, los usos vulgares son los que van más allá de las normas sociales institucionalizadas; son usos a menudo incorrectos, no admitidos, inadecuados, Ejemplo: *hayga, dentrar, hubieron, arquilar* entre otros, claro estos ejemplos recaen en lo incorrecto pero esto no significa que no sean usados, incluso por los hablantes de más alto estrato hacen uso de este nivel, siendo así que los comunicadores sociales que forman parte de los medios de comunicación, tanto periodísticos como audiovisuales, recaen en el uso de estas palabras. En muchos contextos son justificados por los hablantes, ya que se encuentran en contacto permanente con estas palabras de uso cotidiano o que no se acepten de una forma en cubierta: habiendo situaciones que parecen exigir la presencia de uso vulgar especialmente en conversaciones entre hombres y hombres o entre jóvenes de ambos sexos.

En esta investigación se realiza un análisis de grabaciones realizada a los hablantes del barrio El Edén, donde se evidenció el caso de un hablante que usaba constantes muletillas, repetía ideas y pronunciaba mal las palabras.

Siendo propio del hablante con un escaso nivel de instrucción o de un nivel más alto, el nivel *vulgar*, es corto de léxico, remplazándolo por gestos y palabras groseras, otorgándole un bajo valor antes la sociedad. En otro ámbito no se ajusta a las normas gramaticales, su fonética es alterable y su léxico cargado de información semántica, siendo este el caso de las palabras que a menudo se usa en una conversación, con mucha claridad se expresa que los hablantes que hacen uso de este nivel son de los distintos

estratos de la sociedad puede que se escuche a un ministro o a un diputado usando la palabra *babosada* o *chunche* para referirse a una cosa al igual que a un estudiante de secundaria que reproduzca estas palabras en una conversación.

Se encuentra una diferencia importante entre la lengua popular y la lengua vulgar mientras que la popular suele estar dentro de lo correcto, lo admitido, lo “consentido” y lo aceptado socialmente, la lengua vulgar no se encuentra aceptada, los usos vulgares son los que van más allá de las normas sociales institucionalizadas; son usos a menudo incorrectos, no admitidos, inadecuados, Ejemplo: *hayga, dentrar, hubieron, arquilar* claro estos ejemplos recaen en lo incorrecto pero esto no significa que no sean usados, incluso por los hablantes de más alto estrato hacen uso de este nivel, siendo así que los comunicadores sociales que forman parte de los medios de comunicación tanto periodísticos como audiovisuales recaen en el uso de estas palabras. En muchos contextos son justificados por los hablantes ya que se encuentran en contacto permanente con estas palabras de uso cotidiano o que no se acepten de una forma en cubierta: habiendo situaciones que parecen exigir la presencia de uso vulgar especialmente en conversaciones entre hombres y hombres o entre jóvenes de ambos sexos.

Siendo propio del hablante con un escaso nivel de instrucción o de un nivel más alto, el nivel *vulgar*, es corto de léxico, remplazándolo por gestos y palabras groseras, otorgándole un bajo valor antes la sociedad. Por otro ámbito no se ajusta a las normas gramaticales, su fonética es alterable y su léxico cargado de información semántica, siendo este el caso de las palabras que a menudo se usa en una conversación, con mucha claridad se expresa que los hablantes que hacen uso de este nivel son de los distintos estratos de la sociedad puede que se escuche a un ministro o a un diputado usando la palabra *babosada* o *chunche* para referirse a una cosa al igual que a un estudiante de secundaria que reproduzca estas palabras en una conversación.

En la escala de los niveles de la lengua la que ocupa el último lugar es la vulgar. Este nivel de la lengua se caracteriza por no formar un marco de referencia prestigioso para los hablantes y que, por ello resalta como una incorrección cultural, lo que da lugar a un predominio de regionalismo y marcada intensidad de la pronunciación y entonación. Además, la lengua vulgar se caracteriza por la utilización de oraciones incompletas como *quionda*. El nivel vulgar es el reflejo de la falta de enriquecimiento léxico pues los hablantes de este nivel constantemente repiten ideas, palabras pronunciación incompleta reflejando la limitación de uso de la lengua.

4.2. Relevancia de la semántica

La semántica es la rama de la lingüística que se ocupa del cambio de significado que se dan en las palabras. Siendo así un medio de representación del sentido de los enunciados. Es decir, la significación de las palabras, por tanto, el adjetivo semántico alude a todo lo que afecta a la significación. Fernández (1999) considera que “la semántica de hoy tiene que enfrentar el influjo del contexto en la significación con los tipos de significación verbal” (p.74). Explica más claro con los problemas concretos del habla que es donde se manifiesta aquella significación de las palabras que están virtualmente en el plano de la lengua.

Normalmente, se está acostumbrado a inscribir bajo el nombre de semántica el estudio del sentido. Pero hay que elegir entre las realidades que relacionan al sentido. Un gesto, por ejemplo, el de alzar el dedo índice y ponerlo delante de los labios cerrado, tiene por sentido reclamar silencio. Sin embargo, no nos ocuparemos aquí del sentidos de estos gesto, sino de la semántica lingüísticas, es decir, de la semántica que estudia el sentido del lenguaje, y más exactamente en la lenguas naturales en cuanto al termino lenguaje podemos definirlo, como la faculta que tiene los seres humanos de aprender y utilizar esta lengua.

Dubois (1992) plantea que “la semántica, por este motivo, es considerada una rama empírica de la semiótica, ya el estudio del sentido y de los significados del lenguaje humano, hace referencia a las relaciones concretas de los signos con las cosas”. El conocimiento de los significados de los signos supone prestar atención a los objetos, a los hechos y a los fenómenos que los signos señalan. Así por ejemplo, los hablantes de una lengua, al usar los signos lingüísticos o los enunciados, proceden a indicar cosas,

situaciones, eventos, sentimientos, conceptos, etcétera. Todo ello presupone la presencia de criterios de índole semántica para el uso de los signos y sus significados. Hay, por tanto, una perspectiva en la práctica semántica: una “intencional” por cuanto todo signo o enunciado designan alguna índole propia.

Este planteamiento informa que el lenguaje es amplio y extenso con distintos rasgos que la forman, es acá donde interviene esta ciencia lingüística como un facilitador de la investigación en cuanto al escudriñamiento de lo referente del significado de las palabras que se expondrán, ya que cada hablante brinda un concepto diferente con respecto a los significados de palabras frases o locuciones, cuyas razones se informa en un contexto que puede designar: conceptos, situaciones, eventos, sentimientos y cosas dependiendo del estrato social del hablante, el nivel de la lengua en que se encuentre y del tipo de generación que posea.

La semántica se diferencia de la fonología que estudia los sonidos de la lengua, e igualmente de la sintaxis gramatical que analiza los sistemas de clasificación y combinación de las unidades lexicales. En cambio, las fronteras que separan la semántica de las demás ramas de la lingüística son más difusas e imprecisas. Se demuestra la semántica como una disciplina descriptiva y técnica de los significados de un determinado lenguaje, por tanto, su instrumental es aplicable no sólo a los textos verbales, sino también a los audiovisuales.

4.3. Importancia de la lexicología

Un acápite esencial en este estudio es la lexicología, pues es la ciencia que estudia las unidades léxicas de una lengua y las relaciones sistemáticas que se establecen entre ellas, en virtud de su significado, es decir trabaja el léxico científicamente, porque se considera una rama de la lingüística que combina: elementos etimológicos, semánticos y formación de palabras.

De acuerdo con Martínez (2002), redefine a la lexicología como “la ciencia que estudia el léxico de una lengua en su aspecto sincrónico” (p.18). Este criterio de Martínez subyuga la forma de ver la lexicología como un aspecto de la lengua que se encuentra en constante movimiento así como lo es el tiempo, esto delimita que la lengua tienen siempre un cambio y en todo caso trabajan en común con el ritmo de la naturaleza, ya que es gracias al pasar de este que se va dando un cambio en el léxico de una lengua como tal y es acá donde se observa los destellos de los niveles de la lengua influyendo en el cambio que hace en el léxico y así en sus hablantes, es por eso que se crea este trabajo con la finalidad de observar y constatar estos cambios que recaen en los distintos niveles

Es a partir de la lexicología que nace un determinado léxico, siendo este último el que más variación refleja, pues son expresiones utilizadas por los diversos hablantes, y que encierra varios significados, todos estos ligados al mundo de la lingüística. Es gracias a la unión de la lexicología y el léxico que se forman grupos léxicos que logran adquirir diversas características que los hacen ser distintivos de los demás grupos.

La lexicología es el estudio de la lengua y sus diversos componentes que la forman, sin embargo, no es bien vista por la lingüística ya que su estudio solo demuestra los cambios que se encuentran en la lengua hablada, es por ese que la lexicografía interviene en los estudios lexicológicos para verificar y constatar la claridad de estudio en proceso.

4.3.1. Aspecto de la lexicología

La lexicología y lexicografía son disciplinas de la lingüística derivada a lingüística. La primera estudia los lemas en particular y segunda se encarga de la producción de diccionario, es decir que ambas se necesitan y se complementan. Tiene como objeto en común el léxico, pero enfocado desde perspectiva diferentes. La lexicografía es el punto de vista analítico, es sintética, se preocupa por los principios y leyes que rigen al vocabulario, por lo contrario, la lexicología estudia de manera general los lemas que nutren al vocabulario. En el caso de este trabajo se estará realizando un estudios lexicológicos de los lemas empleados por los hablantes del barrio El Edén, aportando de manera a los estudios lexicográficos del español de Nicaragua.

De acuerdo con Dubois (1994) “la lexicología es el estudio científico del vocabulario” (p.173). Este planteamiento no es errado, pues para llevar a cabo un estudio lexicológico se es necesario emplear métodos científicos como grabaciones, encuestas, entrevistas, métodos de selección etc. Por eso podemos afirmar que la lexicología es un estudio científico que nos permite investigar aquellos lemas o locuciones que han variado su significado y que actualmente no están registradas en los diferentes diccionarios, es gracia a la lexicología que podemos ver y saber sobre el enriquecimiento del español a medida que los años transcurre.

Es importante que cuando nos refiramos a la lexicología diferenciamos los términos lemas y léxicos. Cuando hablamos de lema nos referimos a la palabra como tal, pero en cuanto al léxico nos referimos a la unidad abstractica compuestas por un conjunto de semas.

4.3.2. Fundamento de la lexicología

En cuanto a lexicografía se debe de tener algo muy en claro, que como ciencia está bien fundamentada y no puede ser menospreciada, tanto la etimología de una palabra, la historia de esta, la formación de la gramática histórica y la semántica, son elementos que fundamentan a la lexicología como ciencia lingüística permitiendo tener mayor envergadura en sus definiciones y estudios del léxico en los distintos niveles de la lengua, estratos sociales y educativos

Se puede afirmar que la lexicología por medio del estudio de las palabra se encarga de buscar de manera científica el origen de las palabras que componen una lengua, la historia nos demuestra que las palabras han venido sufriendo no solamente cambio morfológicos y fonético sino también semántico, por lo cual la lexicología se encarga de descubrir cuáles son estos nuevos significados que adquieren las mismas es por esta razón que este trabajo se apoya de la lexicología para estudiar y reflejar un mayor resultado en la vasta variedad de todos aquellos lemas palabras y locuciones que han adquirido un nuevo significado según lo que mantiene la sociedad en vigencia y a la vez se encarga de investigar las novedades de los casos antes mencionados en la medida que esta sociedad va avanza.

Por otro lado, los cambios semánticos que han adquiridos las palabras y novedades que se producen por la evolución de la ciencia, la tecnología y por el enriquecimiento del habla popular dan argumentos suficientes para decir que la lexicología es una ciencia que estudia los lemas y todos los fenómenos que se pueden producir según el estrato social donde es empleado.

4.4. Aspecto de la Lexicografía

De todas las actividades del lexicógrafo la más difícil y a la vez la más comprometida es sin duda la definición, la pese a ser el punto que siempre ha despertado el interés de los estudiosos, debemos reconocer que las definiciones del diccionario suelen tomarse poco en serio tanto por la parte del usuario, que con demasiada frecuencia tiene que enfrentarse a impresiones, circularidades y pistas perdidas como de los propios lexicógrafos

Lexicografía es alma de lexicólogo pues es ahí donde está plasmado todo lo que ha sido una labor de arduo empeño investigativo, y gracia a ellos podemos hoy en día disfrutar de grande diccionarios como el DLE (2014) donde están presente lo lemas de la lengua española, nuestro DEN (2009) que es registra los lemas del español nicaragüense en diferentes ámbitos sociales y también tenemos los estudios lexicográficos realizados por distintos estudiantes de la Unan-Managua donde se han registrados muchos lemas y locuciones que son parte del habla viva de nuestra lengua popular igualmente este trabajo aportara a la lexicografía nicaragüense con el descubrimientos de nuevos lemas y locuciones empleada por los hablantes del barrio El Edén, Managua, Nicaragua.

Para empezar, conviene observar que toda definición lexicográficas ha de presentar unas características especiales derivadas tanto de su estructuras formal como de los principios o condicionamiento por la que se rige, con esto queremos decir que no siempre las definiciones concretas que aparece en los diccionario son adecuadas y correcta, de cierta forma pueden no cumplir con las condiciones de corrección.

Los primeros estudios de la lexicografía, empezaron de forma empírica, sin base sin teoría para desarrollarse por sí misma con métodos científicos y sobre todo aplicar las técnicas adecuadas a pesar de los prejuicios de la época y las limitaciones de la misma.

La lexicografía se inició en la edad media con el propósito de mejorar las glosas marginales o interlineales, aclaraciones de las palabras desconocidas, en el siglo X se redactaron también en la península ibérica glosario de voces árabes en un equivalente en romance algunos de ellos de plantas y medicamentos, también se recopilaban glosarios en latín y fue Nebrija quien rompió con esta traducción e inició en lleno el estudio de la lexicografía. Por otro lado es de mencionar que en el siglo XIX y XX, hay una evolución de la lexicografía con la creación de diccionarios no solo en Europa sino en América, en general, el vocabulario técnico y científico en el caso del primero, donde ya se estaban empleando nuevos lemas que mostraban el avance significativo de la humanidad en esa época con las nuevas tecnología y nueva proliferación o expansión de la ya conocida imprenta y por otro lado el vocabulario científico que se enraizó en el uso de las personas con alto sentido de intelectualidad.

4.4.1. Macro estructura de un diccionario

Entendemos como macro estructura de un diccionario a la nomenclatura que contiene, la distribución de dicha nomenclatura y su representación. En esta etapa el lexicógrafo toma la decisión de cómo organizara los datos recopilado en su investigación. Unos de los diccionarios mejores diseñado es el DEL (2014), pues incorpora muchas de las palabras del habla popular de todos los países que hablan español como primera lengua, gracias a eso permite que los lexicógrafos se guíen en saber que palabras o vocablos han sido ya descubierto o si su significado ha sido modificado. En Nicaragua se tiene el DEN (Diccionario del Español Nicaragüense) que recopila los vocablos descubierto en Nicaragua, tanto aquellos que son nuevos como los que han sufrido un cambio de significado, tal diccionario es el trabajo lexicógrafo más importante de nuestro país, en él, se refleja el enriquecimiento popular del habla nicaragüense.

4.5. Fraseología en las investigaciones documentales

La fraseología es la parte de la lingüística que estudia las frases, los refranes, los modismos, proverbios y otras unidades léxicas total o parcialmente fijas. Se define fraseología como la unidad léxico formada por dos o más palabras, dichas unidades se caracterizan por la frecuencia de uso. Los nicaragüenses somos caracterizados por la gran cantidad de frases como “el que tiene más galillo traga mas pinol”.

Para que una expresión sea considerada una frase, debe tener una combinación de palabras y, además, esa combinación tiene que ser estable o fija. Por ello es necesario un orden.

Martínez (1994) dice “las frases son la ciencia de la expresión, del habla popular”, este planteamiento es acertado, pues en el habla popular podemos encontrar un sin número de expresión que sobre el diario vivir, que de alguna forma orienta, advierte o divierten por ejemplo “El nica no se entristece se agueva” este es un ejemplo popular de las frases que divierte entre los nicaragüenses.

Es necesario, saber la diferencia entre frase y locución, por un lado, las frases es una unidad de palabras con un cierto grado fijación esto quiere decir que su significación no se deduces de los componentes por separado y son independiente. En cambio, la locución posee fijación interna y unidad de significado y no son independientes por sí misma.

4.6. Las locuciones en las investigaciones documentales

De acuerdo con Casares (1992) define la locución como: "la combinación de dos a más términos, funciona como un elemento oracional y cuyo sentido unitario no se justifica. Se caracterizan por su frecuencia de uso, la unidad de sus elementos, su estabilidad y modificadores creativos de los discursos". Las locuciones se diferencian de otras unidades pluriverbales en que funcionan como elementos oracionales, y no constituyen actos de habla ni enunciados independientes por sí misma.

El DLE define la locución como: grupo de sentido. Combinación fija de varios vocablos que funcionan como una determinada clase de palabras. Las locuciones son agrupaciones más o menos fijas de palabras, que tiene una función gramatical por lo cual a su vez estas tienen su clasificación estas son: locuciones sustantivas, verbales, adjetivas y adverbiales.

4.6.1. Locuciones sustantivas

Zuluaga (1980) define las locuciones sustantivas como "la función sintáctica que se ejerce de una forma nominal sin restricción alguna". Las locuciones nominales pueden estar formadas por dos sustantivos y una conjunción. Las locuciones son combinaciones binarias que equivalen a un sustantivo. Están formadas por sintagmas nominales de diversa complejidad. Los patrones sintácticos más productivos son los formados, básicamente por sustantivos + preposición + sustantivo Ejemplo: "*la carne de gallina*".

4.6.2. Locuciones verbales

Las locuciones verbales son aquellas que cumplen la función de verbo y suelen estar formada por un infinitivo más un sintagma ejemplo: “*Echar a perder*”. Las locuciones verbales expresan procesos formados, con o sin complemento, presentan una gran diversidad morfosintáctica formada por dos núcleos verbales y una conjunción, dos núcleos verbales y una preposición o dos núcleos verbales y un artículo. En esta investigación se encontró una locución verbal esta es *ponerse al brinco* esta locución está compuesta por dos verbos y un artículo.

4.6.3. Locuciones adjetivas

Las locuciones adjetivas son aquellas que cumplen la misma función que un adjetivo. Acostumbra a estar formado por una preposición más un sustantivo, **por** la conjunción comparativa “*como*” ejemplo “*es profundo como un pozo*”. Las locuciones adjetivas, desempeñan las oraciones básicas de atribución y predicación. Generalmente están constituida por un sintagma adjetivo compuesto básicamente de adjetivo/participio + preposición + sustantivo. Muchas de estas locuciones prepositivas tienen como propósito principal realizar una comparación entre una cosa y otra.

4.6.4. Locuciones adverbiales

Cumple la misma función que un adverbio y, por tanto, se utilizan para expresar y modificar la circunstancia de la acción verbal. En general acostumbra estar formada por una preposición más un sustantivo ejemplo: “*de lejos*”. Frecuentemente esta la encontramos introducida por un adverbio de cantidad, modo, lugar o causales. La presente investigación encontró un ejemplo de locuciones adverbial la cual está compuesta por adverbio + artículo + sustantivo (*todo el material*). Lo que comprueba en los hablantes del barrio el Edén hacen uso de locuciones adverbiales.

4.6.5. Locuciones prepositivas

Las locuciones prepositivas también juegan un papel relevante en la estructuración de corpus. En este sentido, Casares (1992) define que la locución prepositiva “es la integración de diferentes grados léxicos que están compuesto inicialmente por una preposición”. Son unidades fraseológicas susceptible de constituir el núcleo de un sintagma prepositivo, estos pueden ser preposición + sustantivo, preposición + adjetivo, preposición + verbo o preposición + adverbio. las locuciones prepositivas presentan distintos grados de integración. Muchas de ellas son el resultado de un proceso de lexicalización y especialización semántica. El glosario presentado en este trabajo investigativo contiene un ejemplo de locuciones prepositiva el cual es: *de pique, los otros partidos se fueron de pique y fallaron*.

4.7. Estructura del glosario

4.7.1. Lema

Lema es la unidad autónoma constituyente del léxico, es lema se una serie de caracteres que forman una unidad semántica y que puede constituir una entrada al diccionario. Lema es utilizado como sinónimo de palabra, por lo cual incluso se puede decir que una oración es un conjunto de lema. Los lemas poseen un significante y un significado único, en el sentido denotativo y en sus connotaciones múltiples significado.

Para entender mejor esta recopilación, pongamos atención al siguiente ejemplo: el lema *muerto* en su contexto denotativo significa que un animal o persona ha fallecido, *mi mama ha muerto*, pero connotativamente *muerto* es apoderarse de un objeto o manifestar que algo está fácil *muerto este celular*.

El presente trabajo contiene nuevos lemas recopilado por medio de entrevistas realizadas en el Barrio El Edén y, a su vez lemas que adquieren un nuevo significado según el contexto en el que se usan.

4.7.2. Información gramatical

La información gramatical es aquella que nos dice cuál es la función que esta ejerce un lema o conjunto de lemas dentro de un enunciado, esta función puede ser de sustantivo, verbo, adjetivo, adverbial, preposición etc.

La información gramatical desempeña una función importante dentro del trabajo léxico pues permite que los investigadores puedan clasificar los diferentes lemas que son sujetos a investigación por ejemplo el vocablo *quebrar* función ejercida dentro de un enunciado la de un verbo. Gracia a la gramática se puede determinar la función de los lemas.

4.7.3. Información pragmática

La información pragmática es el conjunto de conocimiento, creencias, opiniones y sentimientos de un individuo expresa en un lema. Cada hablante al momento de comunicar un mensaje lleva siempre una intencionalidad, bien puede ser afecto, rechazo e ironía entre otras un caso presente en esta investigación es el vocablo *tostón* donde el hablante hace referencia a los homosexuales de una forma despectiva.

El estudio del habla popular utilizada por los hablantes del Barrio El Edén manifiesta en su glosario la información pragmática de los lemas seleccionados para realizar dicho glosario.

4.7.4. Frecuencia de uso

De acuerdo con Porto (1994) “es necesario conocer la frecuencia con la que generalmente son empleados ciertos vocablos para consolidarse como expresión fija” (p.73). Por tanto era necesario en este trabajo investigativo, analizar cuáles son los lemas que más empleaban los hablantes del barrio el Edén, y para llevar a cabo esto, se utilizó la clasificación de frecuencia de uso del Diccionario de americanismo (DA) donde tenemos: obsolescente, juveniles, poco usado.

Los obsolescentes son los vocablos que se están volviendo obsoletos. Los juveniles, aquellos lemas que solamente los jóvenes emplean en diferentes ámbitos sociales. Poco usados, son palabras que se emplean con poca frecuencia. Algunas de estas informaciones fueron identificadas en esta investigación.

4.7.5. Información semántica

Se refiere al significado de un signo lingüístico como símbolo, palabra o expresiones. La información semántica es la que permite conocer el significado, sentido o interpretación de un lema algo que se debe conocer es que en el caso de los diccionarios la información semántica de muchos lemas ya está estipula, no obstante, el lexicógrafo se le puede presentar el caso de una palabra donde su significado ha sido transformado por lo cual el significado de esta palabra se determina a partir del contexto.

La palabra *clavar* según el DLE (2014) es introducir un clavo u otra cosa aguda, a fuerza de golpes, en un cuerpo. Pero si la palabra fue usada como *ahora si se lo clavo al portero* nos percatamos que *clavar* ya no es introducir un objeto a fuerza sino anotar un gol en un partido de futbol. Por lo cual la información gramática por el contexto.

4.7.6. Documentación

Cuando se habla de documentación dentro del ámbito lexicográfico se está refiriendo al ejemplo que se da al final de un artículo lexicográfico, es el ejemplo de cómo se usó o se puede usar un lema, ejemplo: *desplumar* su documentación podría ser, *a él siempre lo despluman.*

5. Preguntas directrices

- 1) ¿Qué tipo de información gramatical está presente en los lemas analizados?
- 2) ¿Cuál es la información pragmática predominante en las palabras empleadas por los hablantes del barrio El Edén?
- 3) ¿Cuáles son la frecuencia de uso presente en los lemas estudiados?
- 4) ¿Qué tipo de locuciones se evidencia en este trabajo investigativo?

6. Descriptores

En la actualidad en Nicaragua, las personas suelen asociar distintos significados a una sola palabra, claro, esto va en dependencia del criterio y el contexto que se desenvuelven cada uno de los hablantes, es por ello que para la realización de este trabajo investigativo nos enfocamos en el nivel popular, dado el caso del habla nicaragüense la cual se encuentra muy enriquecida de neologismos, locuciones, fraseologismos y un sin número de variantes no registradas en los distintos diccionarios.

Es aquí que el enfoque recae en una determinada zona de Managua, para ser más específicos, en el barrio el Edén, siendo este el lugar donde se identificó que los hablantes de dicha localidad usan con frecuencia las formas características del nivel popular.

Por lo consiguiente se determinó en realizar entrevistas donde se expusieron de manera implícita las palabras que se consideran partes de los niveles de la lengua manifestando las distintas variantes tanto en su significante como en su significado o en su variación gramatical, adjetival fraseologismos y locución.

Las entrevistas estuvieron compuestas por 25 interrogantes, donde cada entrevista obtuvo una duración entre 6 a 15 minutos, aproximadamente, en donde cada uno de los hablantes expuso de manera fluida desde su punto de vista, que pensaba o que opinaba de las actitudes que tomarán ante diversas situaciones de la vida cotidiana.

Cabe destacar que estas entrevistas se realizaron en un laxo de 3 días donde se distribuyó a las personas por edad, sexo y nivel educativo sin repetir entrevistas para no alterar los resultados finales de esta investigación.

7. Metodología de la investigación

La presente investigación se vincula directamente con un enfoque léxico-gráfico, ya que se recopila información del léxico de algunos pobladores de los barrios de Managua

7.1. Paradigma de la investigación

El enfoque de esta investigación se forma de una manera cuantitativa y cualitativa, ya que se estudiaron y describieron rasgos característicos de los fenómenos lexicográficos compilados. También es de tipo descriptivo, porque caracteriza y describe el uso de la lengua popular, en los hablantes que se les realizó la entrevista.

7.2. Método mixto

El método en el cual recae el trabajo investigativo es de forma mixta, dado el caso en que se reflejan los datos compilados de una forma, cualitativa como cuantitativa, según el resultado que manifestó el análisis.

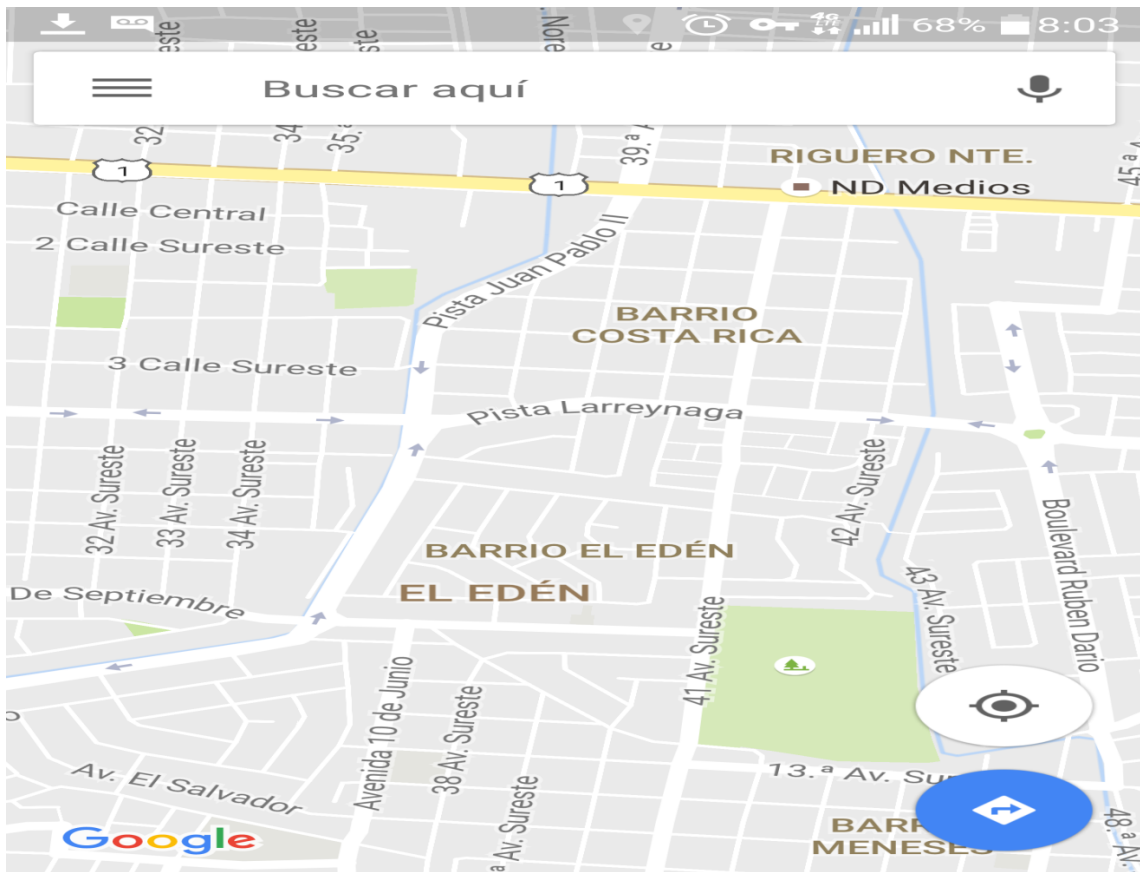
7.3. Población

Esta investigación comprende en el barrio el Edén del departamento de Managua, Nicaragua. Con una población de 1816 habitantes presentes en el registro civil, se sitúa al norte con el Barrio San Luis, al sur con el Dimitrov, al este con Barrio Larreynaga y al Oeste con Bello horizonte, no se pudo aplicar el instrumento a toda la población.

En el barrio El Edén, se ubican tres colegios (Boanerges Aragón Nolí, Escuela Centroamericana de Comercio y Colegio Hebreo Israel) todos ellos de carácter cristianos evangélicos, estos colegios son de prestigio a nivel del distrito. También es una zona muy comercial, debido a muchas de las calles principales que una Managua se localizan en este sector, esto permite que en esta zona haya concurrencia de pobladores de otros lugares.

En cuanto a sus tradiciones este sector es generalmente católico, no obstante, está llena de iglesias cristianas evangélicas, entre las actividades notable en este lugar son: procesiones de Semanas Santas, purísimas y actividades de los catecúmenos. Las iglesias evangélicas realizan bazares, actividades Evangelística, campaña de apoyo social.

La razón por lo cual se selecciona este sector, es por la movilidad de habla a nivel popular que se da por la ubicación geográfica en la ciudad, por la abundancia de comercios, que permite ambiente ideal para conversar y conocer personas de diferente parte de la ciudad e incluso del país. También El Edén fue parte de la antigua Managua, esto es relevante, porque en su habla popular hay una historia que contar.



7.4. Muestra

Se aplicó muestreo probabilístico por cuotas. Se conformó por 30 personas que incluyen mujeres y varones entre las edades de 18 a 55 años y de los distintos niveles educativos tanto de primaria como de secundaria y universidad.

7.5. Métodos y técnicas para la recopilación y análisis de datos

Al identificar las particularidades de los habitantes entrevistados, se aplicaron elementos lexicográficos a cada palabra, lema, locución y frase seleccionada. Correspondiente a la entrevista, esta se retomó del cuestionario PRESEEA (*Proyecto de estudio sociolingüístico del español de España y América*). No obstante, se realizaron, algunas adaptaciones a la realidad del capitalino nicaragüense.

7.6. Métodos generales

7.6.1. Análisis

El análisis consistió en la estructura de un glosario, el cual presentará las características del nivel popular que poseen las palabras brindadas.

A través de este se llegaron a determinadas conclusiones de los diferentes planteamientos teóricos y prácticos utilizados en la investigación.

7.6.2. Síntesis

La síntesis del trabajo se genera al compilar las informaciones léxicas que cada uno de los hablantes brindó, con esto se procede al glosario compilatorio y al resultado del análisis que se creó a base de las de las palabras.

Después que se realizó el análisis respectivo de los datos, este método permitió concluir las ideas fundamentales del estudio.

7.6.3. Comparativo

Se realizó un análisis comparativo entre el DEN 2009, el DEL 2014. Esto accedió a que las palabras expuestas en el corpus, sea la expresada por los realizadores de este estudio exponiendo las palabras con nueva etimología recopilada en el análisis de grabaciones, los cuales brindaron los resultados obtenidos en la investigación.

7.6.4. Gramatical

Se hizo uso de la gramática para conocer los rasgos gramaticales que los casos poseen ya sea para determinar el género o el número y en todo caso su función gramatical de cada una de las palabras registradas en el glosario.

7.6.5. Sintáctico

En un plano que corresponde a la estructura de las palabras compiladas se utilizó un análisis sintáctico requerido a cada caso para constatar y observar la sintaxis de las palabras que fue brindada por los pobladores

7.6.6. Semántico

Se realizó un análisis semántico aplicado a cada una de las palabras encontradas en las grabaciones, el cual consistió en la recopilación de nuevos significados según su significante de dichas palabras.

7.7. Métodos específicos

7.7.1. Descripción y aplicación

Con forme a la descripción, permitió apropiarse de los rasgos y las características del lugar donde se realizaron las entrevistas. Hay que mencionar que se realizó una visita previa a la comunidad para su aplicación.

7.7.2. Entrevistas

Se realizó con los respectivos parámetros adecuados a cada una de las personas que se le aplicó la entrevista, las cuales se distribuyen en primera generación segunda y tercera generación de los niveles educativos, primaria, secundaria y universidad entre ambos sexos, el análisis fue compilado por vía de grabaciones.

El instrumento de investigación aplicado en esta investigación, fue con base en el PRESEEA. Se le hicieron algunos ajustes en cuanto a la forma de preguntar, es decir se entró en confianza con el hablante para lograr el objetivo propuesto. Así, se hicieron interrogantes como: Módulo: LUGAR DONE VIVE Y VINCULO SOCIAL (Según el PRESEEA este módulo o parte del cuestionario refiere al lugar donde vive y vinculo Social):

1. ¿Cómo es su casa? / Podría describirla un poco
2. ¿El barrio donde vive cómo es? /Pude explicarnos con más detalles.
3. ¿Qué acontecimientos relevantes se han dado en el barrio? /me pude contar un poco.
4. ¿Cómo califica la actitud de sus vecinos?
5. ¿Con usted como se llevan?
6. ¿Tiene algún conflicto con alguna persona?
7. ¿Cómo comenzó ese conflicto?
8. ¿A qué se dedica usual mente? Es decir ¿Cuál es su oficio?
9. ¿En qué le gustaría trabajar?

Estas se realizaron con mucha discreción y tacto. Se les hizo una visita previa y se procuró entrar en confianza con ellos.

Las grabaciones tuvieron una duración de entre 6 a 15 minutos. Después de ser escuchadas, se identificaron aquellas palabras, locuciones, lemas y frases que se ubican en el nivel de lengua popular. Esto favoreció la elaboración del corpus lexicográfico, es decir el glosario. Cabe destacar, que cada una de las voces estudiadas fueron contrastadas con el DEN (2009) y DLE (2014). Así, las definiciones expuestas fueron redactadas por la autora de acuerdo al contexto oracional en que fue utilizada.

7.7.3. Plan de tabulación y análisis

Este permitió que los datos se ordenaran y fueran representados en gráficas respectivas, con las distintas informaciones lexicográficas que llevaron de la mano hacia el análisis cuantitativo y cualitativo de la investigación.

Para la elaboración del artículo lexicográfico (entradas) se determinó seguir las siguientes características:

- a) Lema: este se indica al inicio de la entrada y se presenta en negrita.

armar

tr. fest. [planear] una actividad. *Armémosla para ver dónde vamos.*

- b) Información gramatical: aparece detallada, según la utilización sintáctica identificada.

clavar

tr. fest. juv. [deporte] anotar un gol. *Casi se lo clavo.*

- c) Información semántica: es la significación contextual de los lemas o locuciones compiladas.

Arrasar

|| ~andan. loc. v. desp. [Grupo de persona] que comen muchos y dejan a otros sin comer.

Estos tipos andan arrasando con todo.

d) Información pragmática: se ubicaron después de la información gramatical.

bombazo

m. hiper. aum.juv. [patear fuerte] una pelota de futbol. *Le dejé ir un bombazo.*

e) Documentación: esta queda fundamentada en los ejemplos oracionales que aparecen al final del artículo lexicográfico. Estos se basan en el uso del lenguaje oral y escrito.

desplumado

tr. iron. [quitar el dinero] a una persona. *El mae del loro porque siempre lo desplumamos.*

f) Observación: es la parte que puede o no aparecer al final de la entrada. Esto dependerá de las diferentes informaciones que se expongan.

mono

m. desp. [Forma de ser de alguien] persona que sube mucho a los árboles. *Mi amigo el mono porque solo en los árboles vive.*

g) Locuciones: presentan una clasificación de acuerdo a la intención semántica de su estructura.

Big

|| ~broder. loc. s. fest. obs. [Grupo de amigos] que toman una bebida de una compañía de gaseosa. *Me mantengo con los big broder.*

8. Análisis y discusión de los resultados

Antes de todo se indican las abreviaturas que fueron usadas en el glosario:

Abreviaturas	Significado
adj.	adjetivo
Adv.	adverbio
apóc.	apócope
afect.	Afectivo, va
aum.	aumentativo
desp.	despectivo
dim.	diminutivo
etc.	etcétera
entrev.	entrevista
f.	femenino
festiv.	festivo
hiperb.	hiperbólico, ca
intr.	intransitivo
juv.	juveniles
fest.	festivo
loc.	locución
loc. adj.	locución adjetiva
loc. adv.	locución adverbial
loc. s.	locución sustantiva
loc. v.	locución verbal

m.	masculino
obs.	observación
onomat.	onomatopeya
pl.	plural
p.us	poco usado
s.	sustantivo
tr.	transitivo

Los símbolos utilizados en este corpus fueron:

Símbolos	Indica
~	Sustitución del lema
//	Inicio de una locución
Nº	Número
	Separa acepciones
[]	Contorno de la definición

9. Glosario

Seguidamente se expone el corpus lexicográfico estructurado.

A



agarrar

tr. iron. convencer [a un grupo de personas]. *Han agarrado a la juventud.* Entrev.N°15.

armar

tr. fest. Planear con [algunas personas] una actividad. *Armemos la fiesta para ver dónde vamos.* Entrev. N°17.

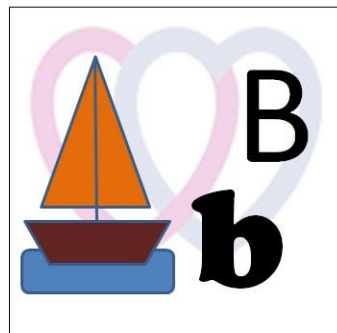
arrasar

tr. desp. Comer [algunas personas] muchos alimentos. *Estos tipos andan arrasando con todo.* Entrev. N°6.

B

barrilete

m. iron. p.us. lugar donde vive. *cuando lo veo le pregunto cómo esta el barrilete.* Entrev. N°12.



bodequer

m. desp. p.us. persona que actúa de forma alocada. *El chavalo es todo un bodequer.* Entrev. N°14.

bombazo

m. hiper. aum. juv. Golpe [de alguien] con una pelota de fútbol. *Le dejé ir un bombazo y casi meto el gol.* Entrev. N°3.

big

|| broder~ loc. s. fest. obsol. amigos que toman una bebida de una compañía de gaseosa. *Me mantengo con los big broder.* Entrev. N°12.

brinco

|| al~ loc. v. iron. expr. u. juv. Para dar a entender que [alguien] está alterada o a la defensiva. *Ya si se le ponen al brinco, ella brinca también.* Entrev. N°3.

C



cejas

m. pl. Iron. nombre que se le da [a un hombre] que se depila las cejas. *Le decimos cejas, porque se las depila.* Entrev. N°4.

charly

m. juv. p.us. vivienda [de una persona]. *Te voy a decir como es mi charly.* Entrev. N°12.

chavela

adj. desp. juv. referente al estado de ánimo, aburrimiento. *Estuvo chavela el partido.* Entrev. N°3.

chavelear

tr. desp. juv. bromear [con algunas personas]. *Me quería chavelear cuando llegué.* Entrev. N°3.

chocolita

adj. desp. p.us. referente al Tono [de piel de una persona morena]. *El barrio se divide en tres los Chocolita los big broder y los chismosos.* Entrev. N°12.

clavar

tr. fest. juv. Anotar [alguien] un gol. *Casi se lo clavo pero reboto en el palo la pelota*

Entrev. N°4

coflas

adj. desp. juv. p. us. [Referido a persona], que es de contextura delgada *Ese mae es demasiado coflas para andar el grupo.* Entrev. N°12.

coronar.

tr. iron. Lograr [una Persona] los objetivo de su vida. *Me voy al oriental y ahí nomas Robo, y coronó con la gente.* Entrev. N°12.

D



denden

m. desp. juv. persona con orejas grandes. *Los Denden son los orejudos.* Entrev. N°4.

desbaratar

tr. desp. Quitar la vida [a una persona]. *Casi le desbarata la vida con el desarmador.*

Entrev. N°4.

desplumar

tr. iron. Quitar el dinero [a una persona]. *El mae del loro, así le decimos porque siempre lo desplumamos con el billete.* Entrev. N°12.

directrices

f. pl. p.us. direcciones [de un lugar]. *Si no conozco el lugar yo le pregunto, cómo están las directrices, norte, sur, este, oeste.* Entrev. N°12.

E



efe

|| **Las tres~** loc. s. desp. juv. p.us. Sobre nombre asignado [a alguien] que carece de belleza física. *Como dicen las tres efes, feo, flaco y sin forma.* Entrev. N°2.

F



falluco

adj. desp. juv. referido a persona que esta desanimada [por algo] desanimada o inconforme. *Me siento Falluco porque es no es mi ambiente!* [referido a alguien] que está inconforme por un suceso ajeno. *Todo falluco eso lo que le pasó.* Entrev. N°1.

falluquiar

tr. iron. juv. molestar [a una persona] con bromas. *Me querían falluquiar pero no me deje* Entrev. N°1.

G



guiso

adj. desp. juv. Gay [Referido a un hombre] que es homosexual. *Fuimos a un campamento y nos toco quedarnos con un mae todo guiso.* Entrev. N°3.

K



kadafi

adj. desp. p.us. [Referido a persona], que es bastante delgada y sin fuerza. *Era todo kadafi.*

Entrev. N°3.

kirinudo

adj. desp. [referido a persona], que es delgada. *Así como este kirinudo.* Entrev. N°13.

L



loro

m. iron. [Persona] que lleva mucho dinero en su bolsillo. *El mae del loro porque siempre lo desplumamos.*

loza

f. iron. cabeza del ser humano. *Le partió la loza con una piedra.* Entrev. N°3.

M



material

|| Todo el~ loc. Adv. Decir muchas vulgaridades [a alguien]. *El mae dijo todo el material vulgar y me insultó*

Entrev. N°1.

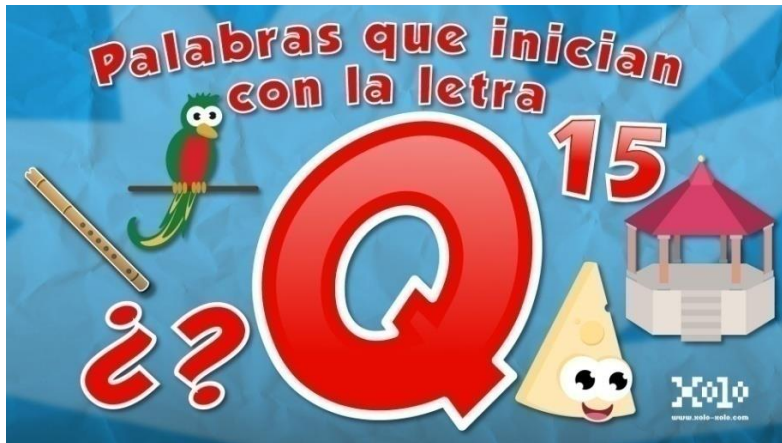
muerto

tr. iron. Apoderarse de un objeto [quitar algo]. *Si no me das mañanas el dinero está muerto el reloj.* Entrev. N°1.

mono

m. desp. Comportamiento [de alguien] que sube mucho a los árboles. *Mi amigo el mono porque solo en los árboles vive.* Entrev. N°12.

Q



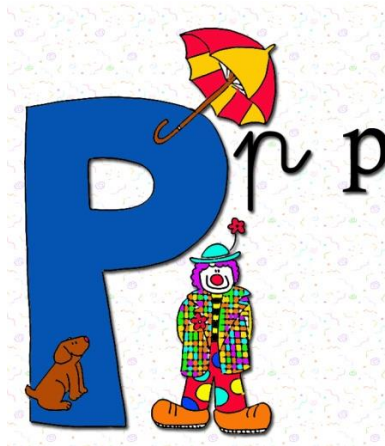
quebrar

tr. hiper. [golpe] noquear a una persona con un objeto o a puñetazo. *Agarré una bolsa de basura y se la pegué en el pecho que casi lo quiebro.* Entrev. N°1.

quebrar

tr. [alguien] que utiliza sustancias psicotrópicas. *Los mae se quiebran en la esquina con piedra marihuana en la esquina.* Entrev. N°3.

P



pandi

m. apóc. desp. Denominación que se le asigna [a los pandilleros]. *Me reúno con los pandi.* Entrev. N°12.

pegar

tr. iron. Obtener la ayuda [de un grupo social] para beneficio propio. *Los del frente sandinista han sido muy inteligentes, ello, se pegan de los jóvenes para conseguir más voto.* Entrev. N°15.

penquear

tr. Golpear [a alguien] con los puños de la mano. *En el colegio miré a unos mae que querían penquearse.* Entrev. N°7. Obs: esta palabra se encuentra en el DRAE con un significado distinto al que se presenta en esta investigación.

perríño

m. dim. juv. Nombre asignado cariñosamente [a una persona]. *Llame a mi perríño.*

Entrev. N°12.

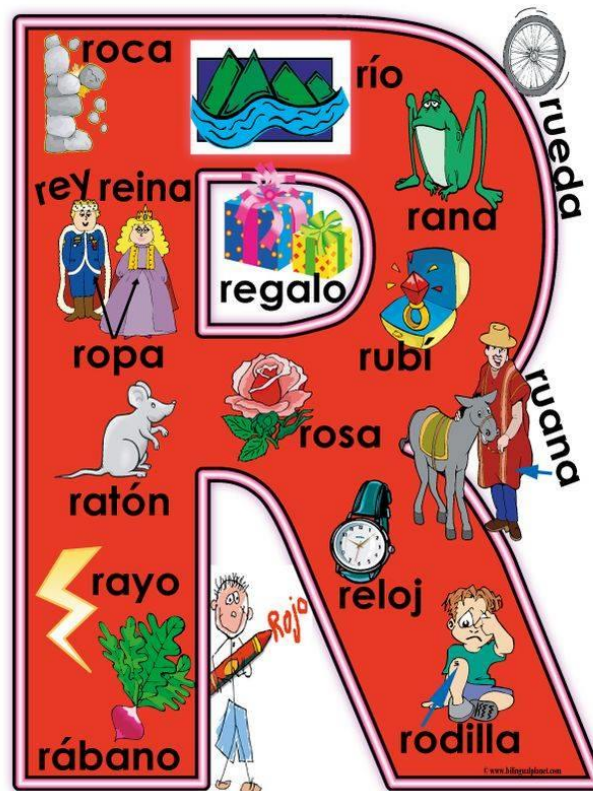
pipián

m. desp. juv. Sobrenombre de persona que es muy ancha de torso. *Está junto a un tipo todo pipián.* Entrev. N°8.

pique

|| De~ loc. prep. Actuación de forma impulsiva. *Los otros partidos se fueron de pique y fallaron.* Entrev. N°15.

R



relajo

adj. desp. [Persona] que actúa de forma alocada. *Mi tía es relajo empieza vulgarizar a las personas es bacanal y toda la honda.* Entrev. N°3.

S



sano

adj. afect. [Lugar] que no es peligroso. *El barrilete donde yo vivo es todo sano.* Entrev.

Nº1.

T



torreño

adj. desp. p.us. [Lugar] donde hay mucha delincuencia. *Es un mae que se mira todo torreño.* Entrev. N°4.

tocar

tr. iron. Provocar [a una persona]. *Íbamos cuatro a uno y este mae me iba a tocar la boca y mejor evite darle una mala contestación.* Entrev. N°4.

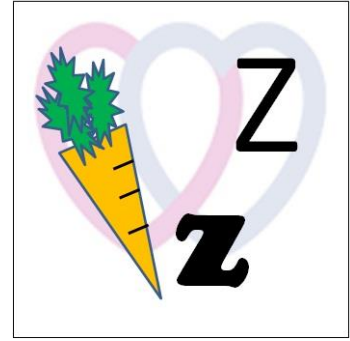
V



volar

intr. Saber la situación [de una localidad]. *Si no conozco le pregunto cómo anda volando todo en el barrilete.* Entrev. N°12.

Z



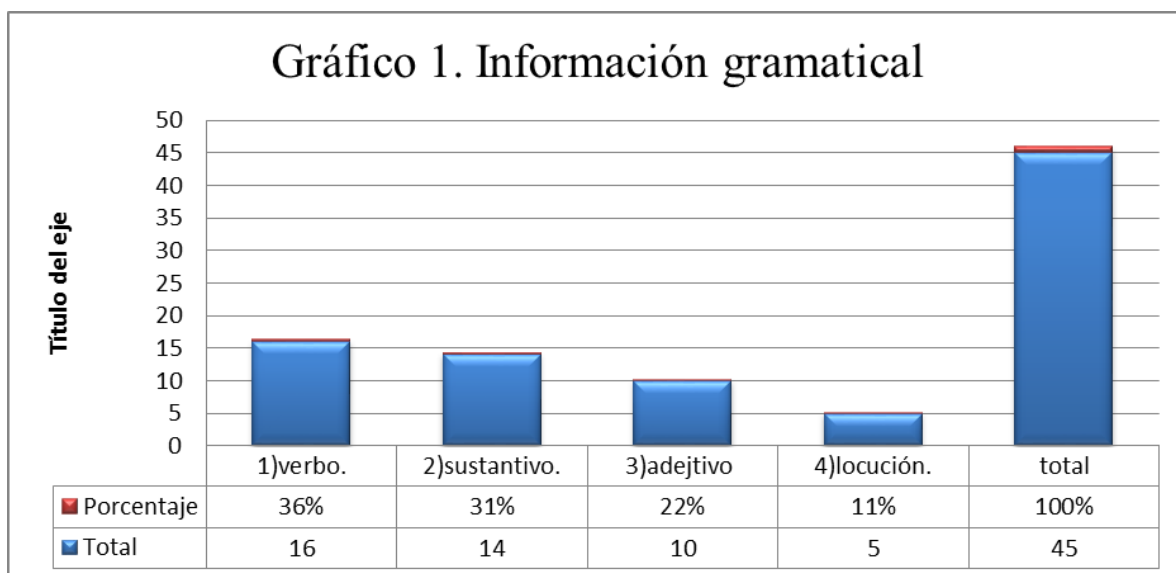
zurqui

adj. desp. juv. obs. Persona que se parece a una marca registrada. *El chavalo era todo zurqui, porque era muy flaco.* Entrev. N°4. Obs: la similitud es a un chorizo delgado de marca registrada en Nicaragua

9.1. Análisis e interpretación de los datos

A continuación se presenta un análisis realizado a las palabras presentes en el glosario.

9.1.1. Gráfica N°1: información gramatical



Respecto a la información gramatical, como se observa, el glosario demuestra diferentes palabras, lemas, frases, locuciones que se explican con las distintas informaciones en cada uno de los artículos lexicográficos. Así que el resultado fue de 45 palabras encontradas en las distintas informaciones gramaticales. De esta manera se obtuvo un porcentaje equivalente al 100% dividiéndose así en 36% equivalente a la frecuencia de los verbos: *agarrar, armar, arrasar, chavelear, clavar, coronar, desbaratar, desplumar, falluquiar, morir, quebrar, quebrar, pegar, penquear, tocar y volar.*

Por tanto, con este resultado se demuestra que la tendencia mayoritaria es a utilizar en la lengua popular este tipo de palabras de carácter verbal, este caso es de bastante relevancia para esta tesis ya que conlleva a una carga semántica particular en el habla popular nicaragüense. Comúnmente al realizar este tipo de investigación han predomina los

sustantivos, pero es interesante destacar que en este caso predominaron los verbos, lo cual deja una incógnita, ¿Por qué se dio este resultado?, la razón es porque la lengua popular está empleando los verbos para darle mayor acción a lo expresado, para mostrarse como una persona que está constantemente en actividad.

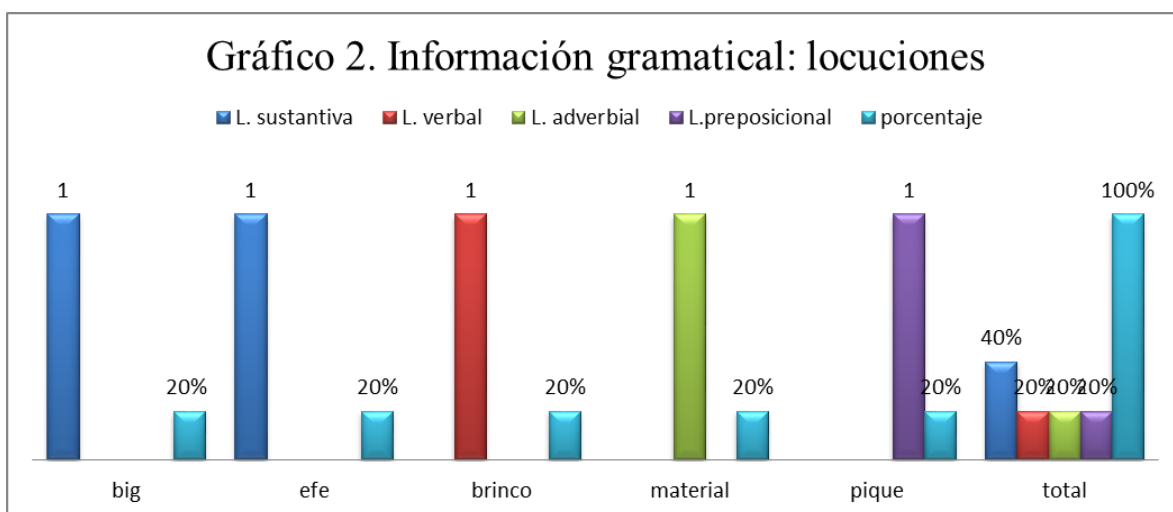
En segunda estancia, se ubican los sustantivos con 16 lemas presentes brindando en el corpus elaborado, siendo así un porcentaje de 31% registrado en el resultado del glosario, destacando las siguientes palabras de esta categoría: *barrilete, bodequer, bombazo, cejas, charly, chocolita, dendén, directrices, loro, loza, mono, pandi, perriño, pipián.*

De esta manera se debe destacar que se observó pocos sustantivos femeninos siendo estos: *cejas, directrices.* Y el restante de sustantivos siendo masculino, esto se debe a que las mujeres entrevistadas casi no aportaron sustantivo que pudieran incluirse en esta investigación. Otra de las razones se debe a que los varones son más propensos a nombrar las cosas con nuevos términos para identificarlos fácilmente.

De igual manera, se presenta la información gramatical adjetiva, la cual tuvo una expansión de 10 palabras, esto equivale a un 22% del total de lemas encontrados para esta categoría siendo estas: *chavela, coflas falluco, guiso, kadafi, kirinudo, relajo, sano, torreño y zurqui.*

Por tanto, con esta información se demuestra que la población usa los adjetivos ya que contienen importante carga semántica popular demostrándose en el glosario compilatorio. Los adjetivos presentes en el corpus, en su gran mayoría son referidos al físico y se le asigna importancia al hecho de que si la persona es blanca, morena, gorda o flaca y no es de asombrarnos que todos ellos tengan una connotación despectiva

9.1.2. Gráfica N°2: información gramatical: locuciones



Dentro del léxico recopilado se encontró 5 locuciones en su totalidad. En cuyo caso quién tuvo un mayor predominio fue la de tipo sustantiva, las cuales son: || *broder~ big* (amigos que toman una bebida); || *Las tres~ efe* (persona de aspecto deplorable). Para un total de 2 estructuras que equivalen al 40% siendo la que más predomina en esta información, como se observa, este tipo de locuciones representa una importancia dentro del corpus presentado en esta tesis, demostrando que la utilización sustantiva es la más utilizada, por lo tanto, se demuestra la presencia popular del léxico examinado.

La locución verbal fue una, la cual abarcó un 20%. Siendo el caso de: || *al~ brinco* (persona que está alterada). Cabe destacar, que aun que se presenta varias palabras, todas ellas conllevan a una sola idea, es decir a una misma semántica.

De la misma manera, se expone la locución preposicional, el cual se limitó a una palabra equivalente al 20% de uso de frecuencia siendo esta: || De~ pique (disminuye la cantidad de algo). Este caso llamó la atención ya que el significado es de mucho uso en el nivel popular en el barrio el Edén, no obstante las personas se limitan a decirlo ya que lo consideran inapropiado.

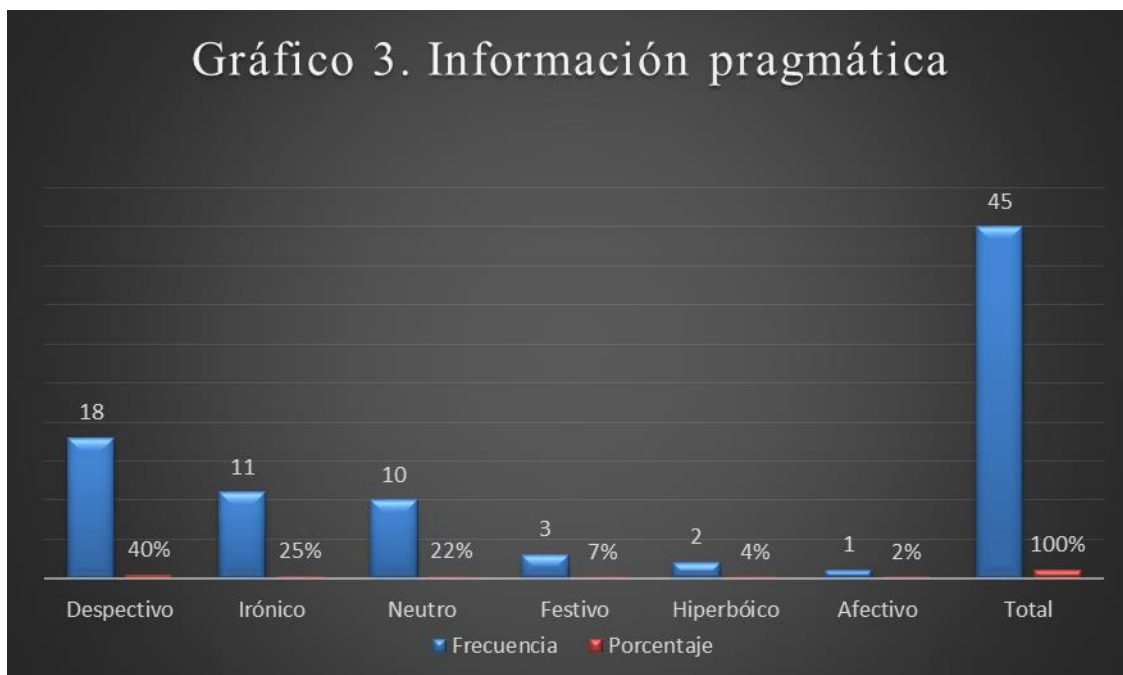
También se presenta el caso de la locución adverbial, donde se forma a partir de una sola palabra recopilada del glosario de investigación, esto equivale a un 20% de frecuencia de uso siendo así el caso de: || *Todo el~material* (decir vulgaridades a una persona).

Además, se demuestra la presencia de esta locución la investigación del trabajo. Completando de esta manera con los demás casos el 100% de frecuencia de uso para la categoría de gramática referente a la locuciones.

A nivel general las locuciones incorporadas a este corpus, los hablantes tuvieron fueron muy pocas, esto se debe a que casi hacemos más uso de los sustantivos y verbos quedando así las locuciones como el cuarto lugar entre las categorías preferidas entre los hablantes del barrio El Edén.

9.1.3. Gráfica N° 3: información pragmática

Gráfico 3. Información pragmática



Se identificaron aquellas con información pragmática de uso “despectiva” dando un 40% las cuales fueron: *bodequer, chavela, chavelear, chocolita, coflas, denden, desbaratar, falluco, guiso, kadafi, kirinudo, mono, pandi, pipián, relajo, torreño, zurqui, efe*. Nótese que se demuestra una carga semántica muy fuerte y hasta nuestros días, en Nicaragua, mantienen esa clasificación. Aunque hay que considerar los contextos lingüísticos en que estas sean usadas.

En segunda instancia se exponen los lemas con información pragmática “irónica” y estas fueron: *agarrar, barrilete, brinco, cejas, desplumar, falluquiar, loro, loza, muerto, pegar, tocar*. Equivalentes al 25% de palabras que denotan esta categoría pragmática. En

Nicaragua se maneja este uso de caso pragmático, siendo parte del habla popular del sector del barrio el Edén.

Luego encontró que no se pudo situar a 10 palabras en ninguna información pragmática, esto representó el 22% de los lemas en estudio las cuales fueron: *arrasar, charly, coronar, directrices, material, quebrar, penquear, perríño, pique, volar*. Debe recordarse, una vez más, que esta clasificación, fue a conforme al uso oracional donde se encontraba situada la palabra, siendo así que estas no expresaron una inclinación especial en su uso. Se considera que esto es debido a la semántica e intención comunicativa expresadas en las palabras estudiadas al igual a las características del corpus compilado. No obstante, no pierde valor lexicográfico.

En referencia a la información pragmática “festiva” se compiló que tres palabras encontradas dieron un 7% a nivel de dicha información siendo así que las palabras: *armar, big, clavar*. Son parte de esta categoría, siendo parte del habla popular de los nicaragüenses.

En cuanto a la información pragmática “hiperbólica” dio un resultado equivalente al 4%. Se compilaron en el glosario de la investigación, esta información pragmática las palabras: *bombazo, quebrar*. Son palabras que se están introduciendo poco a poco en el lenguaje popular. Poseyendo una gran carga semántica según el contexto en que se encuentra las mismas.

En último lugar se encontró una palabra con marcación pragmática “afectiva” esta fue: *sano*. Equivalente al 2%. Al respecto hay que señalar que esta palabra llamó la atención

ya que es de uso frecuente pero las personas se limitaron a decirlo, por distintas razones sin embargo posee una fuerza semántica expresada en la documentación ya que es de uso muy frecuente el habla popular nicaragüense.

La información pragmática que corrobora en el glosario se registra que, en su mayoría, las palabras poseen una carga pragmática tanto en la interpretación de lo dicho como en la comunicación de las personas al referirse a algo, demostrando una gran cantidad de lemas, verbos, sustantivos, locuciones, adjetivos. Se puede observar en el grafico que poseen los rasgos de esta información destacando que en el habla popular nicaragüense hace uso de ello. Es así que la gráfica número 3 demuestra una mayor inclinación de los hablantes que hacen uso del carácter “despectivo” en un 40% siendo estas oraciones las cuales en su mayoría son apodos (*bodequer, chocolita, coflas, denden, guiso, kadafi, kirinudo, mono, pandi, pipián y torreño*), al igual que referencias como: (*chavela, relajo, desbaratar, falluco y chavelear*) a una persona o cosa siendo el más predominante de las características pragmáticas.

9.1.4. Gráfica N°4: información cronológica



Dentro de los análisis realizados a los lemas seleccionados para la elaboración del glosario, en cuanto a su información cronológica, se encontró que del 100% de la palabras, el 76% son de uso frecuente, estas palabras fueron: *agarrar, armar, arrasar, bombazo, brinco, cejas, chavela, clavar, chaveliar, coronar, denden, devastar, desplumar, falluco, falluquiar, guiso, kirinido, loro, loza, material, muerto, quebrar, quiebra, pandi, pegar, penquearse, perriño, pipián, pique, relajo, sano, tocar y volar*. La gran mayoría de las palabras de uso frecuente son verbos esto reafirma lo expuesto de la gráfica N° 1 donde se presentó que el 36% de las palabras presente en el glosario son verbos. Es importante señalar que muchas de estas palabras en su gran mayoría son empleadas por los jóvenes, pero actualmente los adultos e incluso ancianos empleada de forma cotidiana cada uno de los lemas mencionados.

Otros de los resultados obtenidos es que el 20 % de las palabras son poco usadas, palabras tales como: *barrilete, bodequer, charly, coflas, efes, directrices, kadafi y torreño*. Este

resultado se da debido a que varias de estos lemas son nuevos y están empezando a emplearse (*bodequer, kadafi, barrilete, charly, torreño y coflas*), también porque algunas de estas palabras son empleadas solo en lenguaje estándar pero fuera del contexto expuesto en esta investigación (*efes, directrices*).

Por último tenemos que el 4% de los lemas presente son obsolescentes esas palabras encontradas son *big* y *zurqui*. Ambas palabras son marcas de compañías comerciales, una de gaseosa y la otra una empresa que vende producto de comida hecha a base de cerdo. Los hablantes relacionan que la gran mayoría de los amigos toman big cola, para pasar un tiempo de comunión para nombrase entre ellos como *los big broder*. En caso de lema *zurqui* el hablante relaciona la marca de chorizo para referirse al físico de una persona. Por ser vocablo propio de una persona son términos obsolescentes.

10. Conclusiones

Para finalizar se presenta las concreciones de la investigación realiza en el Estudio de la lengua popular utilizada por los hablantes del barrio el Edén, Managua, Nicaragua: perspectiva lexicográfica.

10.1. Caracterización general

- a) Con la elaboración de glosario presentado en esta investigación, se logró cumplir el objetivo general de la misma, el de contribuir a los estudios de la caracterización léxico-semántica del español hablado actualmente en Nicaragua. Elaborando un glosario que contiene 45 lemas.
- b) Se logró identificar en breves grabaciones, que tuvieron un tiempo promedio de entre 5 a 10 minutos un total de 45 lemas donde están incluidas 5 frases.
- c) Se elaboró un glosario, siguiendo la estructura presentada según planta lexicográfica organizada por Mendoza (2016).
- d) También se analizaron lexicográficamente los lemas presentados en el glosario realizando un contraste con los diccionarios DEN (2009) y DLE (2014) añadiendo al glosario aquellos lemas que no están registrado en estos diccionarios.

10.2. Información gramatical

- e) En cuanto a la información gramatical, se constató que el 36% de los lemas presente en el glosario fueron verbos, estos son: *agarrar, armar, arrasar, chavelear, clavar, coronar, desbaratar, desplumar, falluquiar, morir, quebrar, quebrar, pegar, penquear, tocar y volar*. Por tanto, esto demuestra la relevancia lexicográfica y novedosa, puesto que se esperaba que fueran los adjetivos y sustantivos los predominantes.
- f) Este resultado rompe la tendencia reflejada en otras investigaciones sobre la lengua popular, donde han predominado los sustantivos.
- g) En segundo lugar, se ubican los sustantivos con un 31% siendo una sorpresa, pues tienden a dominar sobre las demás informaciones gramaticales. Los sustantivos encontrados fueron: *barrilete, bodequer, bombazo, cejas, charly, chocolita, dendén, directrices, loro, loza, mono, pandi, perríño y pipián*.
- h) El tercer lugar, los adjetivos resultaron presentes en el glosario. Y estos fueron: *chavela, coflas falluco, guiso, kadafi, kirinudo, relajo, sano, torreño y zurqui*. Esto llamó la atención, puesto que se esperaba que los adjetivos reflejaran un mayor dominio a nivel de lengua popular.

10.3. Locuciones

- i) Se encontraron un total de 5 locuciones: dos sustantivas, una verbal, una adjetiva y una adverbial.
- j) Se encontraron muy pocas locuciones, sin embargo, estas transmitieron información semántica relevante.

10.4. Información pragmática

- k) Se concluye que dominó la información pragmática despectiva con un 40% reflejando que al momento de expresarnos lo hacemos despectivamente, los lemas fueron: *bodequer, chavela, chavelear, chocolita, coflas, denden, desbaratar, falluco, guiso, kadafi, kirinudo, mono, pandi, pipián, relajo, torreño, zurqui y efe.*
- l) La segunda información pragmática encontrada en los lemas fue irónica equivalente al 25%, los cuales son: *agarrar, barrilete, brinco, cejas, desplumar, falluquiar, loro, loza, muerto, pegar y tocar.*

10.5. Información cronológica

- m) El 76% de las palabras son de uso frecuente esto es importante, porque indica que casi toda la palabra presente en el glosario es usada cotidianamente por los pobladores investigado.
- n) Otro dato obtenido fue que el 20% de los lemas, fueron de poco uso y un 4% obsolescente.

11. Recomendaciones

Después de haber concluido y estudiado el corpus lexicográfico referente al habla popular del barrio el Edén, se brindan a continuación algunas recomendaciones que se creen pertinentes para ser retomadas en futuros trabajos de tesis monográficas. Estas son:

1. Que se realice un diccionario del habla popular nicaragüense, incorporando las palabras de los distintos glosarios que se han elaborado en las investigaciones de los alumnos del departamento de español en la UNAN Managua
2. Que la documentación bibliográfica sea de mayor amplitud.
3. Que los estudiantes venideros, sigan con la recopilación de glosario en este tipo de léxico (popular).
4. La Universidad Nacional Autónoma de Nicaragua, apoye futuros proyectos investigativos del departamento de español sobre temas de léxicos que aborden esta temática.
5. Que se publiquen vía on line, los mejores trabajos de seminario de graduación.
6. Que este mismo instrumento de investigación, sea aplicado en otras zonas a nivel nacional.
7. Que en otros trabajos de investigación, se amplíe la muestra.

12. Bibliografía

- Arellano, F. (2007). *Diccionario del Español de Nicaragua*. Managua: PAVSA.
- Arellano, J. y otros. (1992). *El español de Nicaragua y palabras y modismos de la lengua castellana, según se habla en Nicaragua de C. H. Berendt*. Managua: Instituto Nicaragüense de Cultura Hispánica.
- Arellano, J. (1994). *Diccionario de autores nicaragüenses*. Managua: Convenio biblioteca Real de Suecia Biblioteca Nacional “Rubén Darío”.
- Arellano, J. (2014, 15, septiembre). *El quehacer lexicográfico en Nicaragua*. El Nuevo Diario, (p.14).
- Baquadano, A (2016, diciembre). [Entrevista con Rafael Acevedo, poblador del barrio El Edén, Managua, Nicaragua: Datos socio-etnográficos del barrio El Edén] *Información sociodemográfica*, pp.5-6
- Corpas, G. (1996). *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.
- Chavarría, C. y Rosales, M. (2010). *Atlas etnográfico de Nicaragua: nivel morfosintáctico y léxico*. Managua: PAVSA.

- Coseriu, E. (1987). *Gramática, semántica, universales*. Madrid: Gredos.
- Diccionario de Americanismos*. (2010). Perú: Santillana Ediciones Generales, S. L.
- Diccionario Panhispánico de Dudas*. (2005). Bogotá: Distribuidora y Editora Aguilar, Altea, Taurus, Alfaguara, S. A.
- Dubois, J. y otros. (1994). *Diccionario de Lingüística*. Madrid: Alianza Editorial, S. A.
- Fernández, A. y otros. (1999). *Introducción a la semántica*. Madrid: Gredos.
- García, R. (2003). *Diccionario de fraseologismos usados en Nicaragua*. Managua: PAVSA.
- García, R. y otros. (1995). *Español básico*. Managua: Vanguardia.
- Günther, H. y Omeñaca, C. (2004). *Los diccionarios del español en el umbral del siglo XXI*. Salamanca: Ediciones Universidad Salamanca.
- Günther, H., Wolf, L., y Werner, R. (1982). *La lexicografía: de la lingüística teórica a la lexicografía práctica*. Madrid: Gredos.
- Lyons, J. (1997). *Semántica lingüística: una introducción*. Barcelona: Ediciones Paidós Ibérica, S. A.
- Mántica, C. (1999). *Refranero nicaragüense*. Managua: Hispamer.
- Mántica, C. (1994). *El habla nicaragüense*. Managua: Hispamer.
- Mántica, C. (1997). *Introducción al habla nicaragüense*. Managua: Hispamer.

- Mántica, C. (2000, diciembre). Evolución y permanencia de la lengua náhuatl en Nicaragua. *Lengua*, 23: 92-113.
- Martínez, J. (1995). *Lexicografía práctica*. Barcelona: Bibliograf, S. A.
- Mendoza, F. (2012). *Apuntes sobre lingüística nicaragüense*. Managua: Ediciones UNAN-Managua.
- Mendoza, F. (2010, 28, mayo). Observaciones críticas al diccionario del español de Nicaragua. *El Nuevo Diario*, (p.17).
- Mendoza, F. (2016). *Estudio de lengua popular utilizada por los hablantes de Managua, Nicaragua: perspectiva lexicográfica*. Managua: UNAN
- Nueva Gramática de la Lengua Española*. 2010. Madrid: Asociación de Academias de la Lengua Española.
- Ortografía de la Lengua Española*. (2010). México, D. F.: Espasa.
- Porto-Dapena, J. (2002). *Manual de técnica lexicográfica*. Madrid: Arco / Libros, S. A.
- Rabella, J. y Pallais, Ch. (2004). *Vocabulario popular nicaragüense*. Managua: HISPAMER.
- Silva, F. (1999). *La lengua de Nicaragua: Pequeño diccionario analítico*. Managua: PAVSA.
- Van der Gulden, C. (1994). *Vocabulario Nicaragüense*. Managua: UCA.

Valle, A. (1972). *Diccionario del habla nicaragüense*. Managua: Unión Cardoza y Cía. Ltda.

13. Anexos



Imagen N° 1: Primera Iglesia Evangélica Centroamericana. Esta es la iglesia principal del sector.



Imagen Nª 2: Semáforos del barrio El Edén y el Colegio Boanerges Aragón Noli.



Imagen Nª 3: Cauce principal del sector.



Imagen N°4: construcción de una parada de autobuses.



Imagen Nª 5: simulacro de incendio en el barrio conjunto con la policía, cruz roja y los bomberos.

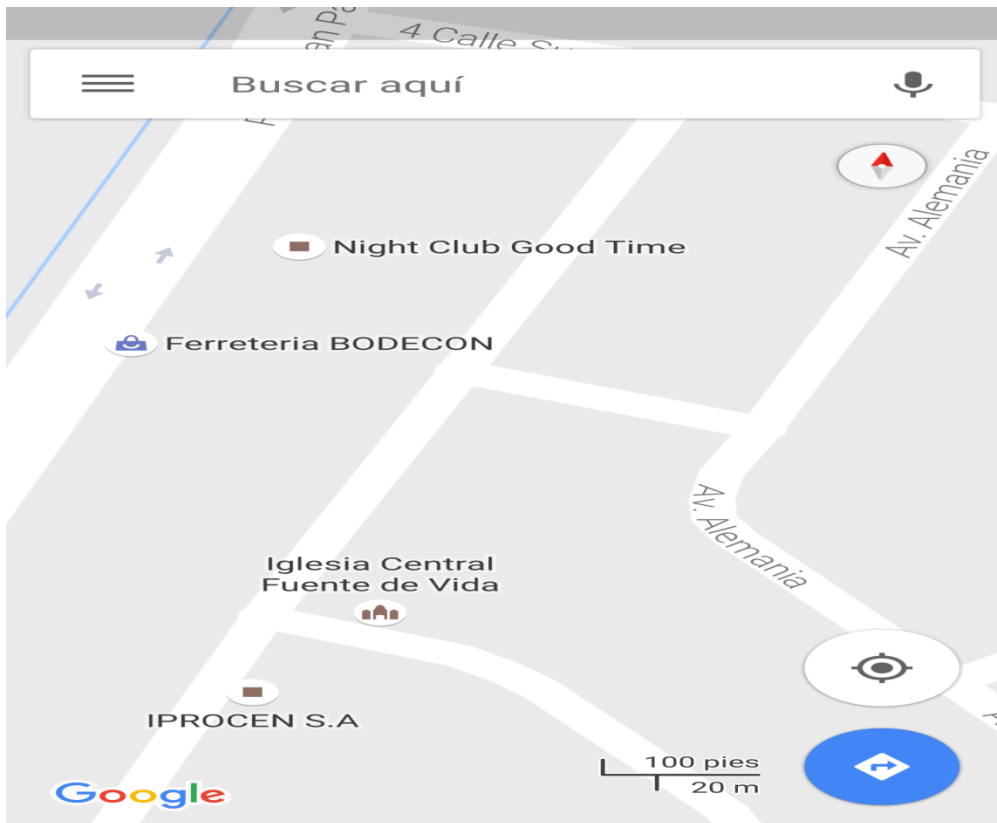


Imagen N^a 6: mapa del lugar donde se realizó la investigación.

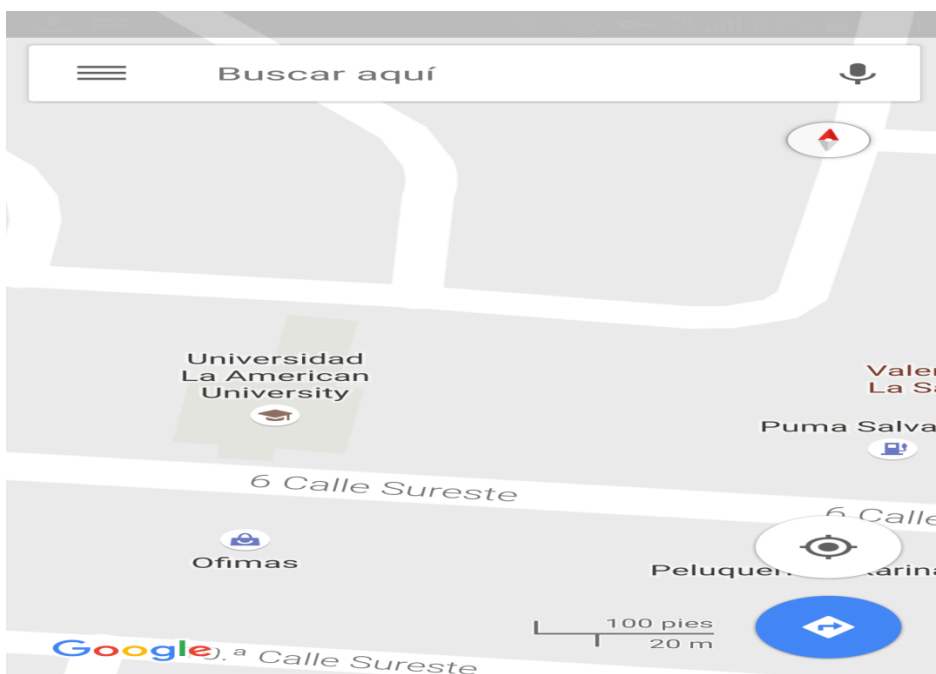


Imagen N^a 7: mapa del lugar donde se realizó la investigación.

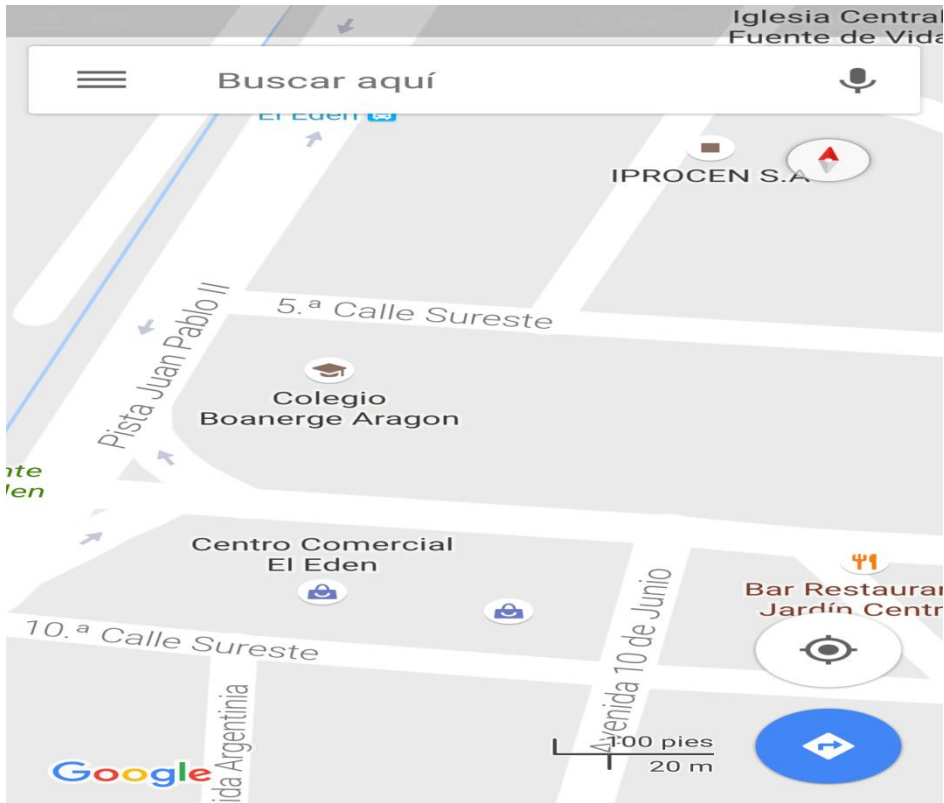


Imagen Nª 8: mapa del lugar donde se realizó la investigación.

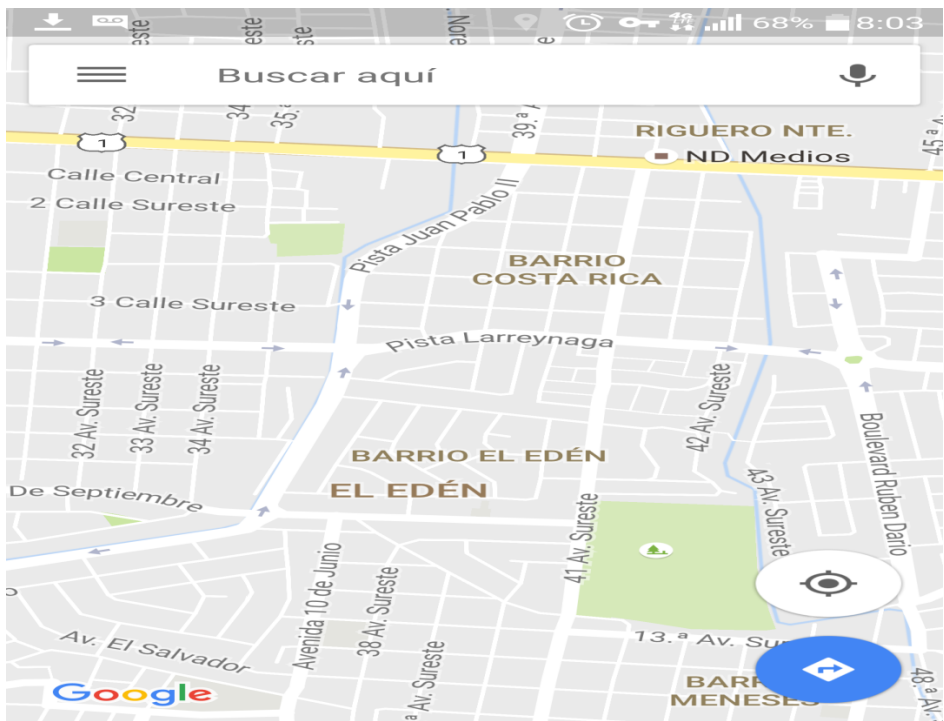


Imagen Nª9: mapa del lugar donde se realizó la investigación.

Recopilacion gramatical	Total	Porcentaje
1)verbo.	16	36%
2)sustantivo.	14	31%
3)adejtivo	10	22%
4)locución.	5	11%
total	45	100%

Tabla Nª 1: información gramatical

locuciones recopiladas	L. sustantiva	L. verbal	L. adverbial	L.preposicional	porcentaje
<i>big</i>	1				20%
<i>efe</i>	1				20%
<i>brinco</i>		1			20%
<i>material</i>			1		20%
<i>pique</i>				1	20%
<i>total</i>	40%	20%	20%	20%	100%

Tabla Nª 2: información gramatical: locuciones

Información pragmática	Frecuencia	Porcentaje
Despectivo	18	40%
Irónico	11	25%
Neutro	10	22%
Festivo	3	7%
Hiperbólico	2	4%
Afectivo	1	2%
Total	45	100%

Tabla Nª 3: información pragmática

Información cronológica	frecuencia de uso	porcentaje
Uso frecuente	34	76%
Poco usado	9	20%
obsolescente	2	4%
total	45	100%

Tabla Nª 4: información cronológica

FICHA DE CADA INFORMANTE

Número de la entrevista 1

Nombre y apellidos Elián Alvares

Sexo m Edad 26

Lugar de nacimiento Managua

Ocupación trabajadora

Tiempo que ha permanecido fuera de la localidad

Lugares donde ha vivido Managua

Origen del padre Managua

Origen de la madre Managua

Origen del Cónyuge: Ninguno

¿Practica la lectura? Siempre () A veces (x) Casi nunca () Nunca ()

¿Escucha radio? Siempre () A veces () Casi nunca (x) Nunca ()

¿Ve televisión? Siempre (x) A veces () Casi nunca () Nunca ()

FICHA DE CADA INFORMANTE

Número de la entrevista 2

Nombre y apellidos Andrés Alvarado

Sexo m Edad 18

Lugar de nacimiento Managua

Ocupación trabajador en Gibson

Tiempo que ha permanecido fuera de la localidad

Lugares donde ha vivido Managua

Origen del padre Managua

Origen de la madre Managua

Origen del Cónyuge: Managua

¿Practica la lectura? Siempre () A veces () Casi nunca (x) Nunca ()

¿Escucha radio? Siempre () A veces (x) Casi nunca (x) Nunca ()

¿Ve televisión? Siempre (x) A veces () Casi nunca () Nunca ()

FICHA DE CADA INFORMANTE

Número de la entrevista 3

Nombre y apellidos Gioconda Cárdenas

Sexo m Edad 36

Lugar de nacimiento Managua

Ocupación trabajador

Tiempo que ha permanecido fuera de la localidad

Lugares donde ha vivido Managua

Origen del padre Managua

Origen de la madre Masaya

Origen del Cónyuge: Managua

¿Practica la lectura? Siempre (x) A veces () Casi nunca () Nunca ()

¿Escucha radio? Siempre () A veces () Casi nunca (x) Nunca ()

¿Ve televisión? Siempre (x) A veces () Casi nunca () Nunca ()

FICHA DE CADA INFORMANTE

Número de la entrevista 4

Nombre y apellidos Cristofer Hernández

Sexo m Edad 18

Lugar de nacimiento Managua

Ocupación trabajador

Tiempo que ha permanecido fuera de la localidad

Lugares donde ha vivido Nandaime

Origen del padre Managua

Origen de la madre Managua

Origen del Cónyuge: notengo

¿Practica la lectura? Siempre () A veces (x) Casi nunca () Nunca ()

¿Escucha radio? Siempre () A veces () Casi nunca (x) Nunca ()

¿Ve televisión? Siempre (x) A veces () Casi nunca () Nunca ()

FICHA DE CADA INFORMANTE

Número de la entrevista 5

Nombre y apellidos Eliezer Molina

Sexo m Edad 28

Lugar de nacimiento Managua

Ocupación trabajador

Tiempo que ha permanecido fuera de la localidad

Lugares donde ha vivido ninguno

Origen del padre Managua

Origen de la madre Rivas

Origen del Cónyuge: Managua

¿Practica la lectura? Siempre (x) A veces () Casi nunca () Nunca ()

¿Escucha radio? Siempre () A veces (x) Casi nunca () Nunca ()

¿Ve televisión? Siempre (x) A veces () Casi nunca () Nunca ()

FICHA DE CADA INFORMANTE

Número de la entrevista 6

Nombre y apellidos Paulo Brenes

Sexo m Edad 42

Lugar de nacimiento Managua

Ocupación trabajador

Tiempo que ha permanecido fuera de la localidad

Lugares donde ha vivido Rivas

Origen del padre Managua

Origen de la madre Managua

Origen del Cónyuge: Managua

¿Practica la lectura? Siempre (x) A veces () Casi nunca () Nunca ()

¿Escucha radio? Siempre () A veces (x) Casi nunca () Nunca ()

¿Ve televisión? Siempre (x) A veces () Casi nunca () Nunca ()

FICHA DE CADA INFORMANTE

Número de la entrevista 7

Nombre y apellidos Karla Baca

Sexo f Edad 18

Lugar de nacimiento Managua

Ocupación estudiante

Tiempo que ha permanecido fuera de la localidad

Lugares donde ha vivido Rivas

Origen del padre Managua

Origen de la madre Rivas

Origen del Cónyuge: notengo

¿Practica la lectura? Siempre (x) A veces () Casi nunca () Nunca ()

¿Escucha radio? Siempre () A veces (x) Casi nunca () Nunca ()

¿Ve televisión? Siempre (x) A veces () Casi nunca () Nunca ()

FICHA DE CADA INFORMANTE

Número de la entrevista 8

Nombre y apellidos Diego Morales

Sexo f Edad 30

Lugar de nacimiento Managua

Ocupación trabajadora

Tiempo que ha permanecido fuera de la localidad

Lugares donde ha vivido Managua

Origen del padre Managua

Origen de la madre Rivas

Origen del Cónyuge: Managua

¿Practica la lectura? Siempre () A veces () Casi nunca (x) Nunca ()

¿Escucha radio? Siempre () A veces () Casi nunca (x) Nunca ()

¿Ve televisión? Siempre (x) A veces () Casi nunca () Nunca ()

FICHA DE CADA INFORMANTE

Número de la entrevista 9

Nombre y apellidos Isamara Isabel

Sexo f Edad 18

Lugar de nacimiento Managua

Ocupación trabajadora

Tiempo que ha permanecido fuera de la localidad

Lugares donde ha vivido Managua

Origen del padre Managua

Origen de la madre Rivas

Origen del Cónyuge: Managua

¿Practica la lectura? Siempre () A veces (x) Casi nunca () Nunca ()

¿Escucha radio? Siempre () A veces () Casi nunca (x) Nunca ()

¿Ve televisión? Siempre (x) A veces () Casi nunca () Nunca ()

FICHA DE CADA INFORMANTE

Número de la entrevista 10

Nombre y apellidos Laura Dávila

Sexo f Edad 18

Lugar de nacimiento Managua

Ocupación estudiante

Tiempo que ha permanecido fuera de la localidad

Lugares donde ha vivido Managua

Origen del padre Managua

Origen de la madre Managua

Origen del Cónyuge: no tengo

¿Practica la lectura? Siempre () A veces () Casi nunca (x) Nunca ()

¿Escucha radio? Siempre () A veces () Casi nunca () Nunca (x)

¿Ve televisión? Siempre (x) A veces () Casi nunca () Nunca ()

FICHA DE CADA INFORMANTE

Número de la entrevista 11

Nombre y apellidos Luis Ríos

Sexo m Edad 43

Lugar de nacimiento Managua

Ocupación trabajador

Tiempo que ha permanecido fuera de la localidad

Lugares donde ha vivido Chinandega

Origen del padre Managua

Origen de la madre Managua

Origen del Cónyuge: Managua

¿Practica la lectura? Siempre (x) A veces () Casi nunca () Nunca ()

¿Escucha radio? Siempre () A veces () Casi nunca (x) Nunca ()

¿Ve televisión? Siempre () A veces (x) Casi nunca () Nunca ()

FICHA DE CADA INFORMANTE

Número de la entrevista 12

Nombre y apellidos José Navarrete

Sexo m Edad 18

Lugar de nacimiento Managua

Ocupación estudiante

Tiempo que ha permanecido fuera de la localidad

Lugares donde ha vivido Managua

Origen del padre Managua

Origen de la madre Managua

Origen del Cónyuge: ninguno

¿Practica la lectura? Siempre () A veces () Casi nunca () Nunca (x)

¿Escucha radio? Siempre () A veces () Casi nunca (x) Nunca ()

¿Ve televisión? Siempre (x) A veces () Casi nunca () Nunca ()

FICHA DE CADA INFORMANTE

Número de la entrevista 13

Nombre y apellidos María López

Sexo f Edad 48

Lugar de nacimiento Managua

Ocupación trabajadora

Tiempo que ha permanecido fuera de la localidad

Lugares donde ha vivido Managua

Origen del padre Managua

Origen de la madre catarián

Origen del Cónyuge: Managua

¿Practica la lectura? Siempre (x) A veces () Casi nunca () Nunca ()

¿Escucha radio? Siempre () A veces () Casi nunca (x) Nunca ()

¿Ve televisión? Siempre () A veces () Casi nunca () Nunca ()

FICHA DE CADA INFORMANTE

Número de la entrevista 14

Nombre y apellidos Oscar Días

Sexo m Edad 29

Lugar de nacimiento Managua

Ocupación trabajador

Tiempo que ha permanecido fuera de la localidad

Lugares donde ha vivido Estelí

Origen del padre Managua

Origen de la madre Estelí

Origen del Cónyuge: Managua

¿Practica la lectura? Siempre (x) A veces () Casi nunca () Nunca ()

¿Escucha radio? Siempre () A veces () Casi nunca (x) Nunca ()

¿Ve televisión? Siempre (x) A veces () Casi nunca () Nunca ()

FICHA DE CADA INFORMANTE

Número de la entrevista 15

Nombre y apellidos Jairo Martínez

Sexo m Edad 48

Lugar de nacimiento Managua

Ocupación trabajadora

Tiempo que ha permanecido fuera de la localidad

Lugares donde ha vivido Managua

Origen del padre Managua

Origen de la madre Managua

Origen del Cónyuge: Managua

¿Practica la lectura? Siempre () A veces (x) Casi nunca () Nunca ()

¿Escucha radio? Siempre (x) A veces () Casi nunca () Nunca ()

¿Ve televisión? Siempre (x) A veces () Casi nunca () Nunca ()

FICHA DE CADA INFORMANTE

Número de la entrevista 16

Nombre y apellidos Wendy Gonzales

Sexo f Edad 19

Lugar de nacimiento Managua

Ocupación estudiante

Tiempo que ha permanecido fuera de la localidad

Lugares donde ha vivido Managua

Origen del padre Managua

Origen de la madre Managua

Origen del Cónyuge: No tengo

¿Practica la lectura? Siempre () A veces () Casi nunca (x) Nunca ()

¿Escucha radio? Siempre () A veces () Casi nunca (x) Nunca ()

¿Ve televisión? Siempre (x) A veces () Casi nunca () Nunca ()

FICHA DE CADA INFORMANTE

Número de la entrevista 17

Nombre y apellidos Marlon Castro

Sexo m Edad 22

Lugar de nacimiento Managua

Ocupación trabajadora

Tiempo que ha permanecido fuera de la localidad

Lugares donde ha vivido Managua

Origen del padre Managua

Origen de la madre Managua

Origen del Cónyuge: Managua

¿Practica la lectura? Siempre (x) A veces () Casi nunca () Nunca ()

¿Escucha radio? Siempre (x) A veces () Casi nunca () Nunca ()

¿Ve televisión? Siempre () A veces () Casi nunca (x) Nunca ()

FICHA DE CADA INFORMANTE

Número de la entrevista 18

Nombre y apellidos Eliel Úbeda

Sexo m Edad 22

Lugar de nacimiento Managua

Ocupación Estudiante

Tiempo que ha permanecido fuera de la localidad

Lugares donde ha vivido Managua

Origen del padre Managua

Origen de la madre Managua

Origen del Cónyuge: no tengo

¿Practica la lectura? Siempre () A veces (x) Casi nunca () Nunca ()

¿Escucha radio? Siempre () A veces (x) Casi nunca () Nunca ()

¿Ve televisión? Siempre (x) A veces () Casi nunca () Nunca ()

FICHA DE CADA INFORMANTE

Número de la entrevista 19

Nombre y apellidos Alejandro Mairena

Sexo m Edad 31

Lugar de nacimiento Managua

Ocupación trabajado

Tiempo que ha permanecido fuera de la localidad

Lugares donde ha vivido Managua

Origen del padre Managua

Origen de la madre Managua

Origen del Cónyuge: no tengo

¿Practica la lectura? Siempre () A veces (x) Casi nunca () Nunca ()

¿Escucha radio? Siempre (x) A veces () Casi nunca () Nunca ()

¿Ve televisión? Siempre (x) A veces () Casi nunca () Nunca ()

FICHA DE CADA INFORMANTE

Número de la entrevista 20

Nombre y apellidos Denis Quintanilla

Sexo f Edad 34

Lugar de nacimiento Managua

Ocupación Estudiante

Tiempo que ha permanecido fuera de la localidad

Lugares donde ha vivido Managua

Origen del padre Managua

Origen de la madre Managua

Origen del Cónyuge: no tengo

¿Practica la lectura? Siempre (x) A veces () Casi nunca () Nunca ()

¿Escucha radio? Siempre () A veces () Casi nunca (x) Nunca ()

¿Ve televisión? Siempre (x) A veces () Casi nunca () Nunca ()

FICHA DE CADA INFORMANTE

Número de la entrevista 21

Nombre y apellidos Alejandra Rodríguez

Sexo f Edad 20

Lugar de nacimiento Managua

Ocupación Estudiante

Tiempo que ha permanecido fuera de la localidad

Lugares donde ha vivido Managua

Origen del padre Managua

Origen de la madre Managua

Origen del Cónyuge: no tengo

¿Practica la lectura? Siempre (x) A veces () Casi nunca () Nunca ()

¿Escucha radio? Siempre () A veces (x) Casi nunca () Nunca ()

¿Ve televisión? Siempre () A veces () Casi nunca (x) Nunca ()

FICHA DE CADA INFORMANTE

Número de la entrevista 22

Nombre y apellidos: Máyela molina

Sexo f Edad 47

Lugar de nacimiento Managua

Ocupación ama de casa

Tiempo que ha permanecido fuera de la localidad ninguno

Lugares donde ha vivido mangua

Origen del padre Managua

Origen de la madre Managua

Origen del Cónyuge: chontales

¿Practica la lectura? Siempre () A veces (x) Casi nunca () Nunca ()

¿Escucha radio? Siempre () A veces (x) Casi nunca () Nunca ()

¿Ve televisión? Siempre (x) A veces () Casi nunca () Nunca ()

Nombre del investigador María Elena

FICHA DE CADA INFORMANTE

Número de la entrevista 23

Nombre y apellidos Gelen Otero

Sexo f Edad 26

Lugar de nacimiento Managua

Ocupación trabajadora Ama de casa

Tiempo que ha permanecido fuera de la localidad dos meses

Lugares donde ha vivido mangua

Origen del padre Managua

Origen de la madre Managua

Origen del Cónyuge: notengo

¿Practica la lectura? Siempre () A veces (x) Casi nunca () Nunca ()

¿Escucha radio? Siempre (x) A veces () Casi nunca () Nunca ()

¿Ve televisión? Siempre (x) A veces () Casi nunca () Nunca ()

Nombre del investigador Nilson Berrios

FICHA DE CADA INFORMANTE

Número de la entrevista 24

Nombre y apellidos Flor Gongora

Sexo f Edad 55

Lugar de nacimiento Managua

Ocupación trabajadora ama de casa

Tiempo que ha permanecido fuera de la localidad

Lugares donde ha vivido mangua

Origen del padre Managua

Origen de la madre Managua

Origen del Cónyuge: Masaya

¿Practica la lectura? Siempre () A veces () Casi nunca (x) Nunca ()

¿Escucha radio? Siempre () A veces (x) Casi nunca () Nunca ()

¿Ve televisión? Siempre (x) A veces () Casi nunca () Nunca ()

Nombre del investigador Nilson Berrios

FICHA DE CADA INFORMANTE

Número de la entrevista 25

Nombre y apellidos Yadira Matamoros

Sexo f Edad 33

Lugar de nacimiento Managua

Ocupación trabajadora directora de transporte del MTI

Tiempo que ha permanecido fuera de la localidad

Lugares donde ha vivido mangua

Origen del padre Managua

Origen de la madre Managua

Origen del Cónyuge: Puerto Cabezas

¿Practica la lectura? Siempre (x) A veces () Casi nunca () Nunca ()

¿Escucha radio? Siempre () A veces (x) Casi nunca () Nunca ()

¿Ve televisión? Siempre () A veces (x) Casi nunca () Nunca ()

Nombre del investigador Nilson Berrios

FICHA DE CADA INFORMANTE

Número de la entrevista 26

Nombre y apellidos Sheiny López

Sexo f Edad 26

Lugar de nacimiento Managua

Ocupación Médico

Tiempo que ha permanecido fuera de la localidad

Lugares donde ha vivido mangua

Origen del padre Managua

Origen de la madre Managua

Origen del Cónyuge: ninguno

¿Practica la lectura? Siempre (x) A veces () Casi nunca () Nunca ()

¿Escucha radio? Siempre () A veces () Casi nunca () Nunca (x)

¿Ve televisión? Siempre (x) A veces () Casi nunca () Nunca ()

Nombre del investigador Nilson Berrios

FICHA DE CADA INFORMANTE

Número de la entrevista 27

Nombre y apellidos Gioconda Cárdenas

Sexo f Edad 45

Lugar de nacimiento Managua

Ocupación trabajadora

Tiempo que ha permanecido fuera de la localidad

Lugares donde ha vivido Rivas

Origen del padre Managua

Origen de la madre Rivas

Origen del Cónyuge: Managua

¿Practica la lectura? Siempre () A veces (x) Casi nunca () Nunca ()

¿Escucha radio? Siempre () A veces () Casi nunca (x) Nunca ()

¿Ve televisión? Siempre (x) A veces () Casi nunca () Nunca ()

Nombre del investigador Nilson Berrios

FICHA DE CADA INFORMANTE

Número de la entrevista 28

Nombre y apellidos Patricia García

Sexo f Edad 48

Lugar de nacimiento Managua

Ocupación trabajadora

Tiempo que ha permanecido fuera de la localidad

Lugares donde ha vivido mangua

Origen del padre Managua

Origen de la madre Managua

Origen del Cónyuge: ninguno

¿Practica la lectura? Siempre (x) A veces () Casi nunca () Nunca ()

¿Escucha radio? Siempre () A veces () Casi nunca (x) Nunca (x)

¿Ve televisión? Siempre () A veces (x) Casi nunca () Nunca ()

Nombre del investigador Nilson Berrios

FICHA DE CADA INFORMANTE

Número de la entrevista 29

Nombre y apellidos Mileydi Cárdenas

Sexo f Edad 41

Lugar de nacimiento Managua

Ocupación periodista

Tiempo que ha permanecido fuera de la localidad

Lugares donde ha vivido Granada

Origen del padre Managua

Origen de la madre Managua

Origen del Cónyuge: Managua

¿Practica la lectura? Siempre (x) A veces () Casi nunca () Nunca ()

¿Escucha radio? Siempre () A veces (x) Casi nunca () Nunca ()

¿Ve televisión? Siempre () A veces (x) Casi nunca () Nunca ()

Nombre del investigador Nilson Berrios

FICHA DE CADA INFORMANTE

Número de la entrevista 30

Nombre y apellidos Álvaro Mendieta

Sexo m Edad 30

Lugar de nacimiento Rivas

Ocupación agrónomo

Tiempo que ha permanecido fuera de la localidad

Lugares donde ha vivido Rivas

Origen del padre Managua

Origen de la madre Rivas

Origen del Cónyuge: Managua

¿Practica la lectura? Siempre (x) A veces () Casi nunca () Nunca ()

¿Escucha radio? Siempre () A veces () Casi nunca () Nunca (x)

¿Ve televisión? Siempre () A veces (x) Casi nunca () Nunca ()

Nombre del investigador Nilson Berrios

Este trabajo se realizó y se finalizó en un lapso de cuatro días aproximadamente sin embargo obtuvo la calificación máxima, fue duro pero lo logramos.

“Somos leyendas”